



Octubre/October 8, 2018

EDICIÓN NO. 643

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Calendario de actividades
/ Calendar of activities

Pg. 21 - 22

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Persona del Año de la Cámara de Comercio



Dianne J. Anderson, presidenta y directora ejecutiva del Hospital General de Lawrence, fue declarada Persona del Año por la Cámara de Comercio de Merrimack Valley, en la cena anual de la Cámara celebrada en las instalaciones para funciones de DiBurro's, el 3 de octubre de 2018. Presentando el premio está a la izquierda, la Vice Gobernadora Karyn Polito y a la extrema derecha, Joseph Bevilacqua, presidente/CEO de MVCC. Pg. 13

Chamber of Commerce's Person of the year

Dianne J. Anderson, President and CEO, Lawrence General Hospital, was named Person of the Year by the Merrimack Valley Chamber of Commerce, at the Chamber's Annual dinner held at DiBurro's Function Facilities on October 3, 2018. Presenting the award, are at left, Lieutenant Governor Karyn Polito and at right, Joseph Bevilacqua, President/CEO, MVCC. Pg. 13

Lawrence's "Little Italy"



From left, Marie (Noto) Leone and husband Stephen A. Leone enjoys, together with Joe Bella, looking at a picture of St. Mary's Procession took at the corner of Union and Haverhill St, back on 1940.

Pg. 10

¡Legaron los "trailers"!



Columbia Gas ha alquilado 360 nuevos remolques de viaje para ser utilizados como viviendas temporales para familias, y se ubicarán en cada una de las tres comunidades. En Lawrence, están ubicados en O'Connell South Common, y están en proceso de instalarles tanques de gas propano, electricidad y agua.

Los remolques de viaje miden 30 pies de largo e incluyen cocinas, baños con duchas y alojamiento para dormir para hasta 8 personas. Cada sitio de remolque tendrá personal de administración, mantenimiento y seguridad las 24 horas. Los sitios de tráiler estarán operativos la próxima semana.

Promised travel trailers have arrived

360 new travel trailers have been leased by Columbia Gas to be used as temporary housing for families, and will be located in each of the three communities. In Lawrence, they are located at O'Connell South Common in Lawrence. They are in the process of installing propane gas tanks, electricity and water.

The travel trailers are 30 feet in length and include kitchens, bathrooms with showers, and sleeping accommodations for up to 8 people. Each trailer site will have around the clock management, maintenance and security personnel. The trailer sites will be operational next week.

Mejorando la comunicación con el Dr. Hanoy Vargas

Pg. 12

Improving communication with Dr. Hanoy Vargas

Pg. 12

ECCF abre el proceso para tener acceso a la ayuda financiera de la cuenta de Greater Lawrence Disaster Relief Fund

Pg. 7

ECCF Opens Intake Process for Financial Support From Greater Lawrence Disaster Relief Fund

Pg. 6

Por/By Delta Diaz
rumbonews.com/blogs**Desde Mi Esquina**

**Problemas con el gas
¿Necesita un abogado?
¡Te lo dije!
¿Dónde está el furor?**

Página 4

Por/By Delta Diaz
rumbonews.com/blogs**From My Corner**

**Gas problems
Do you need an attorney?
I told you so!
Where's the rage?**

Page 16

B&G Club of Lawrence nombra al alumno Stanley Martinez como Subdirector de la Unidad de Beacon



Stanley Martínez es el nuevo director asistente del Boys & Girls Club de Lawrence Beacon Unit ubicado en 71 Duckett Ave. en el sur de Lawrence.

Stanley Martinez is the new assistant director of the Boys & Girls Club of Lawrence Beacon Unit located at 71 Duckett Ave. in South Lawrence.

Stanley Martinez, ex alumno del Boys & Girls Club de Lawrence, ha sido nombrado director asistente de su Unidad de Beacon en South Lawrence.

Graduado en 2014 de Greater Lawrence Technical High School, el residente de Lawrence obtuvo una licenciatura en justicia penal de UMass Dartmouth en mayo pasado.

Martínez trabajó para el Centro de Educación Laboral de la universidad e hizo una pasantía en la Oficina del Fiscal de Distrito del Condado de Bristol. Además, fue presidente de la United Latino Society, vicepresidente de capítulo de Lambda Sigma Upsilon Latino Fraternity, Inc. y miembro del programa de mentores Big Friends Little Friends. También fundó el equipo de baile y el Mes de la Herencia Hispana, que ahora está en su tercer año.

Martínez, un coreógrafo de baile latino que supervisa el equipo de danza Movimiento en Lawrence, comenzó a trabajar a tiempo parcial en el Boys & Girls Club de Lawrence en 2012. En su nuevo cargo, ayuda a supervisar una gran variedad de programas que promueven el

éxito académico de los jóvenes. Estilos de vida saludables, desarrollo de liderazgo y participación comunitaria.

Si bien el aspecto divertido de las actividades atrae a los niños, las expectativas sobre su comportamiento y futuro son altas.

"Esta generación de niños es nuestro futuro", dijo Martínez. "Todos debemos dar lo mejor de nosotros mismos para que puedan desarrollar las habilidades para la vida que necesitan para tener éxito".

El Boys & Girls Club de Lawrence ofrece un refugio seguro para después de la escuela para más de 4,000 jóvenes que asisten a comidas nocturnas, ayuda con las tareas escolares, programas de acondicionamiento físico y nutrición, planificación universitaria y profesional y relaciones personales duraderas. El club ofrece programas críticos que se enfocan en el éxito académico, estilos de vida saludables y participación comunitaria en dos ubicaciones: el Boys & Girls Club de Lawrence en 136 Water St., y su unidad de Beacon en el 71 de Duckett Ave. Para obtener más información, visite www.lawrencebgc.com.

B&G Club of Lawrence Appoints Alumnus Stanley Martinez as Assistant Director of Beacon Unit

Stanley Martinez, an alumnus of the Boys & Girls Club of Lawrence, has been appointed as assistant director of its Beacon Unit in South Lawrence.

A 2014 graduate of Greater Lawrence Technical High School, the Lawrence resident earned a bachelor's degree in criminal justice from UMass Dartmouth this past May.

Martinez worked for the university's Labor Education Center and interned at the Bristol County District Attorney's Office. In addition, he was president of the United Latino Society, chapter vice president of Lambda Sigma Upsilon Latino Fraternity, Inc. and a member of the Big Friends Little Friends mentoring program. He also founded the dance team and Hispanic Heritage Month showcase, which is now in its third year.

Martinez, a Latin dance choreographer who oversees the Movimiento dance team in Lawrence, began working part-time at the Boys & Girls Club of Lawrence in 2012. In his new role, he helps oversee a myriad of

programs promoting youth members' academic success, healthy lifestyles, leadership development and community involvement.

While the fun aspect of the activities hooks the kids, expectations for their behavior and future are high.

"This generation of kids is our future," Martinez said. "We all need to give the best of ourselves so they can develop the life skills they need to succeed."

The Boys & Girls Club of Lawrence provides a safe, after-school haven for more than 4,000 youths to come for nightly meals, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning and lasting personal relationships. The club offers critical programs that focus on academic success, healthy lifestyles and community involvement at two locations: the Boys & Girls Club of Lawrence at 136 Water St., and its Beacon Unit at 71 Duckett Ave. For more information, visit www.lawrencebgc.com.

EDITORIAL | EDITORIAL

Algo que nos preocupa

Cuando decimos que algo nos preocupa es porque cada vez que hablamos sobre la situación que están atravesando los residentes de Andover, North Andover y Lawrence, llegamos a la conclusión de que ellos también están preocupados.

Aunque todos están ansiosos de que el gas les sea instalado de nuevo para volver a su vida normal, muchos están nerviosos esperando este momento. ¿Qué pasará? Y no es para menos. Esperemos que estos temores a otras explosiones sean infundados, aunque reconocemos que las familias que perdieron sus hogares, que han sido las más afectadas, se les hace más difícil.

Aunque confiamos en la capacidad y experiencia de las cuadrillas de Columbia Gas dedicados a los esfuerzos de restauración en este momento, incluyendo los equipos que han venido desde tan lejos como Indiana, Kentucky, Maryland, Ohio, Pennsylvania, Virginia y el Distrito de Columbia, la alarma de olor a gas que motivó la evacuación de tres escuelas primarias en Lawrence recientemente, nos tiene a todos un tanto preocupados.

Nos preocupa aún más que esto haya ocurrido en el norte de la ciudad, después de conocer del Concejal Jeovanny Rodríguez que el 7 de marzo, 2017 él puso el tema en la agenda sobre "Reparaciones de fugas de gas y respuesta a emergencias", la cual fue engavetada y nunca más volvió a mencionarse.

Esperemos que luego de conocerse esta situación se abra de nuevo este expediente y se hagan los estudios pertinentes. El precio que han pagado los residentes de Andover, North Andover y el sur de Lawrence serán pequeños comparado a lo que pueda suceder en el norte de la ciudad.

Something that worries us

When we say that something worries us it is because every time we talk about the situation that the residents of Andover, North Andover and Lawrence are going through, we conclude that they are also worried.

Although everyone is anxious that the gas be installed again to return to normal life, many are nervous waiting for this moment. What will happen? And we are not kidding. Let us hope that these fears of other explosions are unfounded, although we recognize that the families that lost their homes, which have been the most affected, find it more difficult.

Although we rely on the ability and experience of the Columbia Gas crews dedicated to restoration efforts at this time, including equipment that has come from as far away as Indiana, Kentucky, Maryland, Ohio, Pennsylvania, Virginia and the District of Columbia, the gas smell alarm that motivated the evacuation of three elementary schools in Lawrence recently has us all a little worried.

We are even more concerned that this has occurred in the north side of the city, after knowing from Councilor Jeovanny Rodriguez that on March 7, 2017 he put the issue on the agenda: "Repairs of Gas Leaks and Emergency Response", which was shelved and never mentioned again.

Hopefully, after this situation is known, this file will be re-opened and the pertinent studies will be made. The price paid by the residents of Andover, North Andover and South Lawrence will be small compared to what may happen in the north of the city.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews

twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



**We keep parents at work and kids in school.
Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.**

Primary care · Physicals · Sick visits · Immunizations
Sports physicals · Behavioral health · Nutritional health
.....

Atención primaria · Exámenes físicos · Vacunas
Consultas por enfermedad · Exámenes físicos para deportes
Salud conductual · Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School

glfhc.org/school



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16



Desde Mi Esquina

Problemas con el gas

En agosto pasado, aproximadamente tres o cuatro semanas antes de las explosiones de gas, hubo otro incidente relacionado con una fuga de gas en el vecindario de Jackson St. y Knox St. en Lawrence. Alrededor de 100 hogares fueron evacuados como medida preventiva mientras la compañía de gas solucionó el problema.

Recordé en ese momento que escuché vagamente algo durante una reunión anterior del concejo sobre fugas de gas, pero lo olvidé. Luego, después de esta situación de emergencia, busqué en las agendas del Concejo Municipal remontándome al 7 de marzo de 2017, hasta que encontré #89/17 Reparaciones de fugas de gas y Respuesta a emergencias - Concejal Rodríguez.

El Concejal Rodríguez explicó que fue engavetado para nunca mencionarse otra vez.

Una vez más, apagando incendios en Lawrence en lugar de enfrentar los problemas.

¿Necesita un abogado?

El Alcalde Rivera trató de asustar al público de los abogados que no fueran de su elección diciendo que eran estafadores. Bueno, aquí les traigo información sobre abogados pro bono. The Lawyers Clearinghouse, un brazo del Colegio de Abogados de Boston está brindando asistencia legal gratuita a organizaciones sin fines de lucro y sus clientes de bajos ingresos. Póngase en contacto con <http://lawyersclearinghouse.org> para más información.

Los residentes de Lawrence pueden necesitar ayuda a la luz de las recientes explosiones de gas en la ciudad. La asistencia legal sería completamente gratuita y sus servicios siempre han sido excelentes. Ellos quieren ayudar a las empresas e individuos afectados por la explosión y las consecuencias, especialmente los derechos que puedan tener en virtud de su cobertura de seguro y arrendamiento comercial.

¡Te lo dije!

He escrito, en ediciones anteriores de Rumbo, sobre el razonamiento ilógico en el que el Concejo Municipal votó para crear y aceptar el Acta de la Ciudad Santuario para Lawrence, lo llamaron el Trust Act o el Acta de Confianza. Creo que es una forma de que la ciudad se concentre principalmente en los aspectos criminales que nos aquejan en lugar de la inmigración, pero atrajo atención a la ciudad de muchas maneras.

Esta semana, una serie de redadas y arrestos han tenido lugar. Aplaudo en voz alta el arresto asociado con las drogas y el crimen de tráfico. También estoy recordando "Te lo dije" a nuestros líderes electos, pasados y presentes, por los detenidos por razones de inmigración en las redadas de la semana pasada que no tenían nada que ver con las drogas o el tráfico.

He leído los comunicados de prensa del Departamento de Justicia y he visto en las declaraciones hechas por Inmigración y Aduanas (ICE) en las que regañan al Alcalde Rivera.

Para mí, y debo asumir que para muchos residentes y agentes de la ley, el efecto

de esta Ley de Ciudad Santuario, es que realmente estamos perdiendo una serie de subvenciones y fondos que podrían ayudar a nuestros oficiales de policía.

1. El 3 de octubre de 2018, el Departamento de Justicia otorgó a los programas de Massachusetts más de \$8.4 millones en subvenciones federales para combatir la crisis de opioides. Lawrence no recibió fondos, pero las ciudades de Boston, Holyoke, Worcester, los condados de Plymouth, Franklin y otros programas y los fiscales de distrito sí los recibieron

2. El 3 de octubre de 2018, el Departamento de Justicia otorgó más de \$30 millones a Project Safe Neighborhoods para combatir los delitos violentos sin que ninguno de esos fondos ingresara en Lawrence.

3. El 2 de octubre de 2018, el Departamento de Justicia anunció más de \$70 millones para apoyar la seguridad escolar y \$64 millones para mejorar los sistemas estatales de antecedentes penales. Ninguno de esos fondos le llegaría a Lawrence.

4. El 1 de octubre de 2018, el Departamento de Justicia otorgó casi \$320 millones para combatir la crisis de opioides. Ninguno de esos fondos le llegaría a Lawrence.

5. El 29 de agosto de 2018, la Oficina contra la Violencia Hacia la Mujer del Departamento de Justicia otorgó \$32 millones a través del Programa de Mejora de la Respuesta de la Justicia Penal. Ninguno de esos fondos está llegando a Lawrence, aunque la Ciudad Lowell es un receptor.

El hecho de que esta ciudad decidiera pelearse con el presidente de la nación por la ideología de los partidos políticos le ha costado a esta ciudad su capacidad de beneficiarse realmente al obtener fondos del gobierno federal para combatir el crimen. Pero bueno, les dije que esto era una mala idea mucho antes de que Trump llegara a New Hampshire gritando que Lawrence era un refugio de drogas.

Ahora, las autoridades dijeron de nuevo: Lawrence es la sede de las drogas ilegales que se vierten en New Hampshire y Maine. Veamos cómo reaccionará esta vez el Alcalde Rivera.

¿Dónde está el furor?

El Departamento de Educación Primaria y Secundaria de Massachusetts (DESE) publicó los resultados del MCAS 2018 la semana pasada. El DESE presentó una lista de más de 230 escuelas en las que el rendimiento se quedó corto en la última ronda de puntajes del MCAS u otras medidas, bajo un nuevo sistema de responsabilidad estatal.

Entre las más de 230 escuelas en la lista, la ciudad de Lawrence tuvo ocho escuelas que se quedaron cortas. Son Alexander B. Bruce, Arlington Middle School, Community Day Arlington, Francis M. Leahy, Gerard A. Guilmette, Parthum Middle School, South Lawrence East Elementary School y Spark Academy School. Lawrence y otros dos distritos escolares fueron clasificados como necesitados de un apoyo amplio e integral. Ninguna de las escuelas en Lawrence fue reconocida por

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

alto rendimiento, alto crecimiento, o por sobrepasar significativamente sus objetivos bajo el sistema.

Se desarrolló un nuevo formato para evaluar escuelas en todo el estado. Funcionarios estatales de educación dijeron que el sistema de responsabilidad es "más completo" que el sistema anterior.

Supongo que Lawrence no se benefició de que el DESE de Massachusetts tomara las Escuelas Públicas de Lawrence o de la colocación de la junta de administración judicial actual (la llamada Alianza de Lawrence que tomó el control del comité escolar) por el Comisionado Jeff Riley, o incluso por la línea de la meta que se está moviendo una vez más por DESE. Al igual que el Alcalde Rivera ha hecho con los fuegos producidos por gas de Merrimack Valley, el debe celebrar una conferencia de prensa para abordar cómo su junta de administración judicial abordará este problema.

Quiero saber si hay indignación en Lawrence por parte de estos padres. Imagíñese que vive en las áreas que rodean a estas instituciones educativas y envía a sus hijos a estas escuelas sabiendo que la educación que están a punto de recibir, todos los días, está muy por debajo del promedio. Para la mayoría de los padres, no hay nada que imaginar, están viviéndolo.

Es especialmente preocupante saber que las razones (variances para cambiar a otras escuelas) son pocas las aprobadas por las Escuelas Públicas de Lawrence; lo que significa que los padres ni siquiera pueden exigir que sus hijos sean transferidos a mejores escuelas dentro o fuera del distrito. Los padres deben preocuparse por el futuro de sus hijos, ya que las escuelas públicas están volviendo las mentes jóvenes capaces y entusiasmadas que están dispuestas a aprender y producen futuros ciudadanos con poca educación.

Hay leyes en Massachusetts que protegen a los niños del abuso, de la misma manera que las agencias de la ley y de servicios humanos presentan cargos contra los abusos a nuestros niños. Creo que esta es una forma de abuso, dado que la educación inferior es un crimen. Nosotros, como sociedad, queremos sacar armas de las calles y de las escuelas para proteger a nuestros estudiantes. Luchamos y debatimos leyes para hacerlo. Pero cuando se trata del daño de no educar a nuestros hijos, la mayoría de los políticos no hacen nada.

Las únicas personas que recuerdo que lucharon por una mejor educación fue el Representante Estatal Frank Moran, en su intento fallido de que Lawrence se abriera a más escuelas autónomas porque, como él dijo, "como padres, ¿le gustaría enviar a su hijo a la mejor educación?" Bueno, sabemos que el Alcalde Rivera, y la mayoría de los que acudieron a los votantes pidiéndoles que votaran en contra de la educación autónoma, lo hicieron solo por interés propio.

Qué vergüenza para todos ustedes que continúan abusando de nuestros niños, inventando un plan de estudios teórico, imponiendo prácticas infructuosas y utilizando el fracaso del sistema de las Escuelas de Lawrence para pedir más fondos para los contratos de sus amigos y la contratación de los llamados "especialistas".



Micrófono Abierto

95.1 FM

MEGA 1400

La Fuerza que Mueve

Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm

Carmen Chalas
"La Embajadora"



Lo Diferente en el Dial

- **Noticias Locales e Internacionales**
- **Entrevistas**
- **Segmentos Especiales**
- **Musica**

Emisora: 978.984.7640
carmenchalas24@gmail.com

Para los residentes del área metropolitana de Lawrence

En nombre de toda nuestra familia de Columbia Gas, siento enormemente la trágica pérdida de una vida tan joven, las lesiones y las dificultades que padecieron miles de nuestros vecinos y la devastación que sufrieron estas comunidades el 13 de septiembre.

En medio de la adversidad, hemos sido testigos de su amor y su fortaleza. Todos hemos sido inspirados por los esfuerzos heroicos de los equipos de respuesta rápida, la compasión de los socios comunitarios, el poder de recuperación de la comunidad y la generosidad de los residentes del área metropolitana de Lawrence. Seguimos llevando a cabo esfuerzos para restaurar esta comunidad, y no descansaremos hasta que lleguemos a la altura de su brillante ejemplo.

También sé que lo que esperan de nosotros no son palabras, sino acciones. Mucha gente aún está sufriendo. Seguiremos tomando medidas para mejorar las cosas de la manera más rápida posible y abordar la carga agregada que esta situación le ha representado a las personas y organizaciones de toda la región. Para recibir la asistencia disponible, llame a nuestra Línea Directa del área metropolitana de Lawrence al 1-866-388-3239. Alentamos a todos aquellos que tengan necesidades a que nos llamen.

Continuaremos trabajando tan arduamente como podamos (en conjunto con representantes locales, estatales, federales, y con otras personas y organizaciones especializadas de toda la comunidad) para restaurar esta comunidad, recuperar su confianza y evitar que vuelva a ocurrir otra tragedia parecida.

To the People of Greater Lawrence

On behalf of our entire Columbia Gas family, I am sincerely sorry for the tragic loss of a young life, the injury and hardship suffered by thousands of our neighbors and the devastation brought upon these communities on September 13.

In the midst of adversity we have witnessed your heart and your strength. We have all been inspired by the heroic efforts of first responders, the compassion of community partners and the resilience and generosity of the people of greater Lawrence. As we continue our efforts to restore this community, we will be relentless in living up to their shining example.

I also know you are looking to us not for words but for action. Many people are still hurting. We will continue taking steps to make things right as quickly as possible and to address the added burden this has placed on people and organizations throughout the region. That assistance is available by calling our Greater Lawrence Help Line at 1-866-388-3239. We urge anyone who has unmet needs to call us.

We will keep working as hard as we can – in partnership with local, state and federal officials and other dedicated people and organizations from across the Commonwealth – to restore this community, regain your trust and prevent such a tragedy from happening again.

Joe Hamrock
President and CEO, NiSource Inc.
Parent Company of Columbia Gas of Massachusetts

Columbia Gas®
A NiSource Company

Essex County Community Foundation Opens Intake Process For Financial Support From Greater Lawrence Disaster Relief Fund



On Monday, Oct. 1, Essex County Community Foundation announced the application process for funding and services from the Greater Lawrence Disaster Relief Fund for victims of the Sept. 13 Columbia Gas crisis opened on Wednesday, Oct. 3.

The Fund — established by Governor Charlie Baker, Lawrence Mayor Rivera, and Andover and North Andover Town Managers Andrew Flanagan and Andrew Maylor on Sept. 18 — was opened with a \$10 million contribution from Columbia Gas and fundraising efforts continue by ECCF. Donations raised by ECCF's Lawrence Emergency Fund are being combined towards this humanitarian relief effort. One hundred percent of these funds, currently over \$10.85 million, will support the relief efforts and those who have been directly affected by this tragedy.

The rollout of these dollars is a big step in recovery for our community," said Mayor Daniel Rivera. "The release of these funds will put cash directly in hands of the

neediest families affected by this disaster. These funds will help those affected directly and catastrophically start to re-build their lives."

Beginning Wednesday, Oct. 3, the application process for the Fund's financial resources will be open and those in the impacted area may apply in three ways, all of which are available in both English and Spanish:

1. Online at www.GLDRF.org (link will be live October 3, this is the fastest and easiest way to apply)
2. Over the phone by dialing 2-1-1, for those who cannot apply online
3. In person for anyone in need of assistance at one of three drop-in application centers:

Andover: Old Town Hall – 20 Main Street, Andover

Monday, Oct. 8 - Closed
 Tuesday, Oct. 9 - 12:00noon – 8:00pm
 Wednesday, Oct. 10 - 12:00noon – 8:00pm
 Thursday, Oct. 11 - 12:00noon – 8:00pm
 Friday, Oct. 12 - 12:00noon – 8:00pm
 Saturday, Oct. 13 - 9:00am – 2:00pm

Lawrence: Relief's In – 1 Market Street, Lawrence (limited parking)

Monday, Oct. 8 - Closed (Columbus Day)
 Tuesday, Oct. 9 - 10:00am – 8:00pm

Wednesday, Oct. 10 - 10:00am – 8:00pm
 Thursday, Oct. 11 - 10:00am – 8:00pm
 Friday, Oct. 12 - Closed (prior event at location)
 Saturday, Oct. 13 - 9:00am – 2:00pm

North Andover: First and Main Plaza – 115 Main Street, North Andover

Monday, Oct. 8 - Closed
 Tuesday, Oct. 9 - 12:00noon – 8:00pm
 Wednesday, Oct. 10 - 12:00noon – 8:00pm
 Thursday, Oct. 11 - 12:00noon – 8:00pm
 Friday, Oct. 12 - 12:00noon – 8:00pm
 Saturday, Oct. 13 - 9:00am – 2:00pm

until Columbia Gas processes their claims, gas is restored and people can live safely and comfortably in their homes."

Because the effects of this crisis are complex and unique to each individual, all applicants will be offered additional support services if needed as part of the application process. Case managers will work with individuals, families and businesses to determine wraparound services needed including, but not limited to:

- housing assistance
- transportation needs
- small business loan
- health care support
- food security needs

These services will be provided by trusted area nonprofits embedded in these local communities. "We also understand the sort of aftershock of challenges that a tragedy like this can cause for those directly affected," said Francis.

State and local organizations, nonprofits, ECCF and the Greater Lawrence Disaster Relief Fund advisors have been working around the clock over the last 10 days to design a system of delivery that is efficient, effective and able to support the more than 10,000 households and businesses eligible for these vital financial resources and services.

Volunteers are needed to support this application process and the Drop-In locations. To find out more about volunteer roles needed:

- Andover, North Andover or South Lawrence sites: visit <https://www.signupgenius.com/go/GLDRFVolunteer>

For more information about the Greater Lawrence Disaster Relief Fund and the process to apply for financial resources, please visit www.eccf.org/GLDisasterReliefFund.

About ECCF

The mission of Essex County Community Foundation is to strengthen the communities of Essex County. We do this by promoting philanthropy and managing charitable assets, making grants and engaging in strategic community leadership. Since 1998, ECCF and its family of more than 200 charitable funds have granted \$60 million to nonprofits, schools and students in Essex County and beyond. Our ultimate goal is to have 34 thriving cities and towns in Essex County and to improve the quality of life for the region's nearly 800,000 residents. Learn more at eccf.org.



Personales Automóviles Casas Negocios

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
 TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

* Tarifas bajas para
 seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Essex County Community Foundation abre el proceso para tener acceso a la ayuda financiera de la cuenta de Greater Lawrence Disaster Relief Fund



El lunes, primero de octubre de 2018, La Fundación Comunitaria del Condado de Essex (ECCF por sus siglas en inglés) anunció que el proceso de aplicación para asistencia y servicios de los Fondos para Ayuda de Desastres del área metropolitana de Lawrence para las víctimas de la crisis de Columbia Gas del 13 de septiembre iniciará el miércoles, 3 de octubre.

Los fondos- establecidos por el Gobernador Charlie Baker, el Alcalde Daniel Rivera y los administradores de las ciudades de Andover y North Andover Andrew Flanagan and Andrew Maylor, respectivamente, el 18 de septiembre – iniciaron con una contribución de \$10 millones de Columbia Gas y el continuo esfuerzo de recaudación por parte del ECCF. Donaciones recaudadas por los fondos de Emergencia de Lawrence por medio del ECCF están siendo combinados para este esfuerzo de ayuda humanitaria. Cien por ciento de estos fondos, actualmente más de \$10.85 millones, apoyarán los esfuerzos de alivio y a aquellos que han sido directamente afectados por esta tragedia.

"La distribución de estos fondos será un gran paso en la recuperación de nuestra comunidad," dijo el Alcalde Daniel Rivera. "Estos fondos significan dinero en efectivo directamente en las manos de las familias con más necesidad afectadas por este desastre. Estos fondos ayudarán a aquellos afectados directamente y catastróficamente a que puedan empezar a reconstruir sus vidas."

Empezando el miércoles, 3 de octubre, el proceso de aplicación para los recursos financieros de estos Fondos comenzó y aquellos en el área impactada pueden aplicar en una de tres maneras, las cuales estarán disponibles en inglés y español:

1. En línea por www.GLDRF.org (el enlace iniciara el 3 de octubre, esta es la manera más rápida para aplicar)
2. Por teléfono marcando el 2-1-1, para personas quien no pueden aplicar en línea
3. En persona si necesitan asistencia en uno de los tres centros de aplicación:

Andover: El antiguo ayuntamiento – 20 Main Street, Andover

Lunes, 8 de Oct. - Cerrado
 Martes, 9 de Oct. - 12:00pm – 8:00pm
 Miércoles, 10 de Oct. - 12:00pm – 8:00pm
 Jueves, 11 de Oct. - 12:00pm – 8:00pm
 Viernes, 12 de Oct. - 12:00pm – 8:00pm
 Sábado, 13 de Oct. - 9:00am – 2:00pm

Lawrence: Relief's In – 1 Market Street, Lawrence (estacionamiento limitado)

Lunes, 8 de Oct. - Cerrado (Columbus Day)
 Martes, 9 de Oct. - 10:00am – 8:00pm
 Miércoles, 10 de Oct. - 10:00am – 8:00pm
 Jueves, 11 de Oct. - 10:00am – 8:00pm
 Viernes, 12 de Oct. - Cerrado (evento previo en el local)
 Sábado, 13 de Oct. - 9:00am – 2:00pm

North Andover: First and Main Plaza – 115 Main Street, North Andover

Lunes, 8 de Oct. - Cerrado
 Martes, 9 de Oct. - 12:00pm – 8:00pm
 Miércoles, 10 de Oct. - 12:00pm – 8:00pm
 Jueves, 11 de Oct. - 12:00pm – 8:00pm
 Viernes, 12 de Oct. - 12:00pm – 8:00pm
 Sábado, 13 de Oct. - 9:00am – 2:00pm

Los días y las horas varían por lugar. Si planea visitar un centro de aplicación por favor traiga su identificación. Visite www.eccf.org/GLDisasterReliefFund para las horas de operación y una lista de documentos de identificación aceptados.

Independientemente del método de aplicación (en línea, 211, o en persona), los que aplican serán notificados en menos de 3 – 5 días hábiles, acerca del estatus de su aplicación.

"Nuestra administración está dedicada a ayudar a que los residentes y negocios puedan regresar a la normalidad tan pronto posible a raíz de la tragedia de las explosiones de gas, y la habilitación de estos centros de aplicación es un paso adelante," dijo el Gobernador Charlie Baker. "Los Fondos de Ayuda de Greater Lawrence apoyarán los esfuerzos de ayuda a las familias en Lawrence, Andover y North Andover con acceso a asistencia de corto plazo, apoyo a la vivienda, apoyo alimenticio, y servicios de salud en estos momentos tan difíciles.

Los recursos de la fundación apoyarán necesidades de refugio y sustento a corto y largo plazo para más de 10,000 unidades y negocios afectados por los 7,500 medidores de gas de Columbia Gas en las líneas de baja presión en Lawrence, Andover y North Andover. Miles de residentes y negocios en estas comunidades han estado sin gas desde el 13 de septiembre, cuando incendios y explosiones causados por demasiada presión en las líneas de gas destruyeron casas y vecindarios.

La restauración completa de gas será completada para el 19 de noviembre.

"Miles de personas y empresas no tendrán servicio de gas en el futuro inmediato", dijo Beth Francis, presidenta y directora general del ECCF. "Esto significa que no pueden cocinar para sus familias, calentar sus hogares o establecer algún tipo de rutina normal. En algunos casos, los modos de vida de las personas están en juego. "Nuestra prioridad es asegurarnos que obtengan la ayuda que necesitan hasta que Columbia Gas procese sus reclamos, el gas se restaure y las personas puedan vivir de forma segura y cómoda en sus hogares".

Debido a que los efectos de esta crisis son complejos y únicos para cada individuo, a todos los solicitantes se les ofrecerá servicios de apoyo adicionales si es necesario como parte del proceso de solicitud. Administradores de casos trabajarán con individuos, familias y empresas para determinar los servicios necesarios que incluyen, entre otros:

- Asistencia para la vivienda
- Necesidades de transporte
- Préstamo de pequeños negocios
- Asistencia médica
- Necesidades de seguridad alimenticia

Estos servicios serán proporcionados por organizaciones sin fines de lucro de confianza en las comunidades locales. "También entendemos el tipo de desafíos de secuela que una tragedia como esta puede causar a aquellos afectados directamente", dijo Francis.

Asesores estatales y locales, organizaciones sin fines de lucro, ECCF y el Fondo de Ayuda para Desastres de Greater Lawrence han estado trabajando durante los últimos 10 días para diseñar un sistema de aplicación eficiente, efectivo y capaz de respaldar a las más de 10,000 familias y empresas elegibles para estos recursos y servicios financieros.

Se necesitan voluntarios para apoyar este proceso de solicitud y los centros de aplicación. Para saber más sobre las responsabilidades de voluntariado necesitados:

- Sitios de Andover, North Andover o South Lawrence: visite <https://www.signupgenius.com/go/GLDRFVolunteer>

Para obtener más información sobre el Fondo de Ayuda para Desastres de Greater Lawrence y el proceso para solicitar recursos financieros, visite www.eccf.org/GLDisasterReliefFund.

Acerca de la ECCF

La misión de la Fundación Comunitaria del Condado de Essex (ECCF por sus siglas en inglés) es fortalecer las comunidades del Condado de Essex. Hacemos esto mediante la promoción de la filantropía y la gestión de bienes caritativos, otorgando subvenciones y participando en el liderazgo estratégico de la comunidad. Desde 1998, ECCF y su familia de más de 200 fundaciones caritativas han otorgado \$60 millones a organizaciones sin fines de lucro, escuelas y estudiantes en el Condado de Essex y más allá. Nuestro objetivo final es tener 34 ciudades y pueblos prósperos en el Condado de Essex y mejorar la calidad de vida de los casi 800,000 residentes de la región. Obtenga más información en www.eccf.org.

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln



OPEN HOUSE

Saturday, October 13, 10 a.m. – 1 p.m.

Northern Essex Community College Sport & Fitness Center

100 Elliott Street, Haverhill, MA 01830

- Learn about admissions and enrollment.
- Explore the many NECC programs and services.
- Apply to NECC right on the spot.
- Tour the Haverhill campus.
- Bring your family and friends and enjoy the Homecoming activities happening the same day!

For more information, visit www.necc.mass.edu/open-house, or contact Enrollment Services at 978-556-3700 or admissions@necc.mass.edu.

Health Connector y SBA anuncian una alianza estratégica para llevar recursos de salud a las pequeñas empresas



Louis Gutierrez, Director Ejecutivo de Massachusetts Health Connector (derecha) junto a el Subdirector Distrital de la Administración de Pequeñas Empresas de Massachusetts David Polatin para firmar alianza estratégica.

Massachusetts Health Connector y la Administración de Pequeños Negocios de los Massachusetts (SBA, por sus siglas en inglés) anunciaron hoy una alianza estratégica entre ambos para poder ayudar a más propietarios de pequeñas empresas en todo el estado de Massachusetts. El objetivo se espera lograr con los recursos y servicios que ofrecen ambas organizaciones.

"Está alianza traerá recursos que impulsarán la cobertura de salud asequible a más empresas pequeñas en todo Massachusetts", dijo el Director Ejecutivo de Health Connector, Louis Gutiérrez. "A través de esta asociación, más compañías en Massachusetts podrán aprender cómo darle a sus empleados la oportunidad de elegir su propio plan, mientras ellos ahorran dinero para su negocio", agregó.

La alianza entre estas dos organizaciones proporcionará a SBA una vía adicional para suministrar a las pequeñas empresas información sobre los servicios de apoyo empresarial que ellos llevan a cabo.

"Sabemos que cuando las pequeñas empresas tienen acceso a una cobertura de salud, pueden crecer y prosperar a largo plazo", dijo el Director Adjunto de Distrito

de Massachusetts de la SBA, David Polatin, quien se unió a Gutiérrez para la ceremonia de la firma de la alianza. "Esperamos poder ayudar a que Health Connector llegue a diversos propietarios de pequeños negocios alrededor del estado para conectarlos con recursos importantes, incluidos los servicios de la SBA", concluyó Gutiérrez.

Health Connector for Business fue lanzada al mercado en noviembre de 2017 para ofrecer a pequeñas empresas que cuentan con 50 empleados o menos nuevas formas de ahorrar dinero, mientras le conceden flexibilidad a sus empleados. Las compañías que compran a través de Health Connector for Business pueden ahorrar hasta 22% en primas en comparación con las compañías que compran en otros lugares, además con la plataforma de Health Connector for Business también se puede obtener un descuento adicional de 15% a través del programa Wellness Track. El reembolso promedio en el año 2018 es de \$3.200. A través de Health Connector for Business, las compañías pueden establecer sus costos de primas, a la vez que también pueden ofrecer a sus empleados la posibilidad de elegir un plan

que mejor se adapte a sus necesidades, una flexibilidad que se ofrece a las pequeñas empresas que no se encuentra en ningún otro lugar.

Bajo la alianza estratégica, SBA colaborará con:

- Poner a disposición de Health Connector información sobre los socios de Administración de Pequeños Negocios de los Estados Unidos (SBA), los Centros de Desarrollo de Pequeñas Empresas, SCORE y los Centros de Negocios para Mujeres.

• Proporcionar oradores para participar en los talleres, conferencias, seminarios y otras actividades de Health Connector para discutir el financiamiento de SBA, la contratación gubernamental y otros temas comerciales.

• Invitar a los clientes de Health Connector a las capacitaciones patrocinadas por SBA; y asignar un punto de contacto local para que sirva de enlace entre Health Connector y SBA.

• Proporcionar oradores para eventos patrocinados por SBA; y asignar un punto de contacto local para que sirva de enlace entre Health Connector y SBA.

Bajo la alianza estratégica, Health Connector colaborará con:

- Trabajar con los Socios de Recursos de SBA para proporcionar información a los miembros de Health Connector sobre los servicios de salud que están disponibles para las pequeñas empresas.
- Informar a los miembros de Health Connector de los programas y servicios de SBA, incluidas las referencias a los Socios de Recursos de SBA, cuando corresponda.

Health Connector for Business es un mercado estatal de seguros de salud que hace posible una cobertura asequible para los propietarios de pequeñas empresas en Massachusetts.

Aprenda más en www.MAhealthconnector.org/Middlesex.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages).

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 PM to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

TENARES' WHEELS & TIRES

T Servicio de Auto Mecánica
Gomas Nuevas & Usadas

24 HORAS 7 DÍAS

TEL. 978.327.6802

WHEEL ALIGNMENT

Brian Depena
978-423-7834

Esperanza para Lawrence:

NDCR Alum acepta la oferta de Instagram para comenzar a trabajar después de graduarse de Georgetown en 2019

Emilio Joubert, estudiante de Notre Dame Cristo Rey High School 2015, acaba de aceptar una oferta de Instagram para trabajar con ellos después de graduarse de la Georgetown University en 2019. Joubert ha realizado una pasantía en la empresa durante los últimos dos veranos y se ha convertido rápidamente en una inspiración para sus colegas.

Joubert recibió recientemente el Premio McTighe en la Universidad de Georgetown y habló en la Convocatoria de Nuevos Estudiantes hace unas semanas. Habla de sus problemas de crecer en Lawrence, en una

familia con ingresos limitados y de perder a su madre por el cáncer, cómo aceptó estos desafíos, trabajó duro y convirtió su historia en una de inspiración y éxito.

Él ha tomado Lawrence, Georgetown (y el mundo) como un remolino.

Notre Dame Cristo Rey High School en Lawrence, MA, es una escuela secundaria que brinda una educación preparatoria universitaria católica, asequible, culturalmente sensible, mejorada por la experiencia laboral profesional para hombres y mujeres jóvenes con ingresos limitados.

Hope for Lawrence:

NDCR Alum Accepts Instagram Offer to Begin Work After Graduating Georgetown in 2019

Emilio Joubert, Notre Dame Cristo Rey High School Class of 2015, has just accepted an offer from Instagram to work for them after he graduates Georgetown University in 2019. Joubert has interned with the company for the last two summers and has quickly become an inspiration to his colleagues.

Joubert was recently given the McTighe Prize at Georgetown University and spoke at the New Student Convocation a few weeks ago. He talks of his struggles of growing up in Lawrence, in a family with limited

income, and losing his mother to cancer, how he embraced these challenges, worked hard and turned his story into one of inspiration and success.

He has taken Lawrence, Georgetown (and the world) by storm.

Notre Dame Cristo Rey High School in Lawrence, MA, is a high school that provides a Catholic, affordable, culturally sensitive, college preparatory education enhanced by professional work experience for young men and women with limited income.



Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

Lock in NOW.

**30-YEAR FIXED RATE
RESIDENTIAL MORTGAGE**

4.625% APR* | **4.665% APR***
Interest Rate
Loans up to \$2 Million, No Points!**

APPLY ONLINE 24/7 ► institutionforsavingsloans.com

**or call us at 978-358-8913 for information
on these and other rates and terms.**

OCTOBER
Breast Cancer Awareness Month

INSTITUTION FOR SAVINGS

BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.
Newburyport • Beverly • Buxford • Gloucester • Hamilton • Ipswich • Middleton • Rockport • Rowley • Salisbury • Topsfield

institutionforsavings.com

*APR denotes Annual Percentage Rate as of 10/4/18 and is based on a \$165,000 purchase loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$5.14. Minimum loan amount is \$100,000, maximum loan amount is \$2 million. Single-family, owner-occupied residences only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Member FDIC • Member DIF

**Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720 and/or cash out refinance loans.

The MA Smokers' Helpline offers free support to quit smoking.

I QUIT on my 9th TRY Keep Trying!

I-800-QUIT-NOW

For more information about the Helpline and to enroll online, visit KeepTryingMA.org

NO PONGA EL RECICLAJE EN BOLSAS
*Recoges tus reciclables en bolsa?
Vacíalos en el contenedor de reciclaje.*

DO NOT BAG RECYCLABLES
*Collecting recyclables in a bag?
Empty the contents into the cart.*

(978) 620-3311
Mayor Daniel Rivera
City of Lawrence, Recycling Program

cityoflawrence.com/recycling

Photo courtesy of Instagram. © 2018 City of Lawrence. All rights reserved.

Lawrence's "Little Italy"

By Alberto Surís

An exhibit by three local Italian-Americans, Joe Bella, Tom Spitalere, and Rich Padova, from their personal collections was held Sunday, October 7 from 1:30 to 4:00 P.M. at Lawrence Heritage State Park.

The Gallery, on the 3rd. Floor, featuring Joe DeMonaco's fabulous diorama of Chestnut Street in the 1950s, will remain open daily between 9:00 AM to 4:00 PM until October 28, 2018.



Table with books and publications highlighting Essays in Time and Mayors of Lawrence by Philip A. Laudani; People of Progress, Past, Present and Future, created and illustrated by Natalie Noto and Poems of Love by Nunzio DiMarca.



"A friend is a gift you give yourself."

"Un amigo es un regalo que usted se da a sí mismo."

- Robert Louis Stevenson

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Please contact Heal Lawrence if you want to help. A fire can happen at any time.

Si desea ofrecer sus servicios póngase en contacto con Heal Lawrence. Un incendio puede ocurrir en cualquier momento.



Enjoying the exhibit are, from left, Benjamin Levy and wife, City Councilor at-Large Ana Levy with Ann and Ray Benedix.



He was missed at the polls during the Primary Election this year!



Needs no introduction!

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

Equipos de emergencia reconocidos en la gala del legado de la atención de Lawrence General

El evento también honra a la Congresista Niki Tsongas y al cardiólogo Sunit Mukherjee, MD

El sábado, 29 de septiembre, cerca de 400 invitados asistieron a la Gala del Legado de la Atención de Lawrence General en el Boston Marriot Burlington. Este evento ofrece una oportunidad para que amigos, simpatizantes, miembros del personal y líderes de la comunidad se reúnan y celebren la atención excepcional que brinda Lawrence General y todos aquellos que lo hacen posible. El evento recaudó cerca de \$400,000 para atención clínica avanzada.

Como parte del programa de este año, Debra Silberstein, presidenta de la Junta de Fideicomisarios de Lawrence, y Dianne Anderson, RN, presidenta y directora general de Lawrence General, tomaron un momento para reconocer y agradecer a los muchos "héroes" que participaron en los esfuerzos de respuesta de emergencia en torno a los incendios y explosiones de gas que tuvieron lugar a principios de septiembre.

Uno de estos héroes, el cirujano ortopédico en traumas Jason Reid, DO, fue honrado con el primer Premio Lawrence General Hero por su incansable y exitoso esfuerzo por salvar la vida de un paciente esa noche y los días siguientes.

La velada también incluyó un conmovedor homenaje al cardiólogo

Sunit Mukherjee, MD, galardonado con el Premio Santagati 2018 por Liderazgo Visionario, otorgado por Lawrence General. El Dr. Mukherjee ha desempeñado un papel fundamental en el desarrollo del programa cardiovascular del hospital durante más de dos décadas y ha promovido una serie de técnicas de tratamiento cardíaco de vanguardia durante su mandato. En los próximos meses, el Dr. Mukherjee liderará el desarrollo del nuevo Centro Cardíaco y Vascular de Lawrence General.

La Congresista Niki Tsongas, una antigua amiga y defensora de Lawrence General tanto en Boston como en Washington, también fue honrada en el evento. La Congresista Tsongas aceptó el Premio al Líder Comunitario de Lawrence General en reconocimiento a sus muchos años de servicio y con motivo de su próxima jubilación.

El Alcalde de Lawrence, Daniel Rivera, también subió al escenario para brindar proclamaciones especiales tanto al Dr. Mukherjee como a la Congresista Tsongas, y agradecer al hospital el papel crucial que desempeña en la comunidad, especialmente en tiempos de crisis.



Congresswoman Niki Tsongas, recipient of Lawrence General's Community Leader Award; Lawrence General president and CEO Dianne Anderson; Debra Silberstein, Esq., chair of the Lawrence General Board of Trustees; and Lawrence Mayor Daniel Rivera.

PHOTO CREDIT: Johnson Photography Inc.



Richard J. Santagati, Chairman Emeritus, Lawrence General Hospital Board of Trustees; and Sal Lupoli.



Lawrence General president and CEO Dianne Anderson; Cardiologist Sunit Mukherjee, MD, Lawrence General's recipient of the 2018 Santagati Award for Visionary Leadership.



Orthopedic trauma surgeon Jason Reid, MD, recipient of the Lawrence General Hero Award, and his wife Suzanne.

Emergency Responders Recognized at Lawrence General's Legacy of Caring Gala

Event Also Honors Congresswoman Niki Tsongas and Cardiologist Sunit Mukherjee, MD

On Saturday, September 29, close to 400 guests attended Lawrence General's Legacy of Caring Gala at the Boston Marriot Burlington. This event provides an opportunity for friends, supporters, staff members, and community leaders to come together and celebrate the exceptional care provided by Lawrence General and all those who make it possible. The event raised close to \$400,000 toward advanced clinical care.

As part of this year's program, Debra Silberstein, Esq., chair of the Lawrence General Board of Trustees, and Dianne Anderson, RN, Lawrence General's president and CEO, each took a moment to recognize and thank the many "heroes" who were involved in the emergency response efforts surrounding the gas fires and explosions that took place in early September.

One such hero, orthopedic trauma surgeon Jason Reid, DO, was then honored with the first-ever Lawrence General Hero Award for his tireless, and successful, effort to save a patient's life that night and in the days following.

The evening also included a

heartwarming tribute to Cardiologist Sunit Mukherjee, MD, Lawrence General's recipient of the 2018 Santagati Award for Visionary Leadership. Dr. Mukherjee has been instrumental in developing the hospital's cardiovascular program over more than two decades and has championed a number of leading-edge cardiac treatment techniques during his tenure. In the months ahead, Dr. Mukherjee will lead the development of Lawrence General's new Heart and Vascular Center.

Congresswoman Niki Tsongas, a longtime friend and advocate of Lawrence General both in Boston and Washington, was also honored at the event. Congresswoman Tsongas accepted Lawrence General's Community Leader Award in recognition of her many years of service and upon the occasion of her upcoming retirement.

Lawrence Mayor Daniel Rivera also took the stage to provide special proclamations to both Dr. Mukherjee and Congresswoman Tsongas, and to thank the hospital for the crucial role it plays in the community, especially in times of crisis.

Mejorando la comunicación con el Dr. Hanoy Vargas

Por Dalia Díaz

La comunicación correcta es vital en todos los aspectos de nuestras vidas y el viernes, 5 de octubre el Dr. Hanoy Vargas hizo una espléndida presentación a un grupo de alrededor de 80 personas.

Ahora que se encuentra de gira por los Estados Unidos, quiso venir a Lawrence donde es muy conocido por participar todos los jueves desde la República Dominicana en el programa Micrófono Abierto con su productora Carmen Chalas discutiendo todo tipo de inquietudes del público.

Desde el efecto que la comunicación de un padre o madre pueda tener con sus hijos hasta el progreso en el empleo y en la vida en general, fue presentado con ejemplos que a veces todos ignoramos.

Durante la infancia creamos complejos en los niños al ser tratados de mala manera y pueden resultar en ser un fracaso en la escuela o en su vida de adulto.

En el matrimonio, el empleo o en conversaciones normales, el Dr. Vargas hizo notar algunos de los hábitos negativos que a veces alejan a otras personas. Por supuesto que también demostró algunos hábitos positivos que debemos tener en cuenta para

facilitar una conversación mutua.

El Dr. Vargas también aprovechó la ocasión para tratar el tema de la situación tan peligrosa por la que el Valle de Merrimack está atravesando con las explosiones de gas. El lo llamó Trastorno por estrés post traumático ya que el verdadero problema es sicológico.

No sería de extrañar que muchas personas desarrollen problemas de úlceras, alta presión, etc. Los estados de alerta están condicionados para reaccionar ante una amenaza, aunque ahora la sirena de los bomberos o la policía pueden alterar más nuestros nervios.

Cuando esto está latente en todo momento, tendemos a usar pastillas para dormir y se presentan otros problemas de salud físicos y mentales. También recomendó que no solo los padres, sino los niños se sirvan de consejería para controlar esos temores ya que pudieran durar por muchos meses.

Estos consejos fueron muy acertados y muchas personas hicieron preguntas y comentarios sobre la forma en que han sido afectados.



Carmen Chalas presentando un reconocimiento al Dr. Hanoy Vargas por su participación en esta charla sobre las comunicaciones.



Carmen Chalas entregando un reconocimiento a José Guillermo García, propietario de Wireless Repair Solution por el apoyo que le ha dado durante muchos años.

Improving communication with Dr. Hanoy Vargas

By Dalia Díaz

Correct communication is vital in all aspects of our lives and on Friday, October 5, Dr. Hanoy Vargas made a splendid presentation to a group of around 80 residents.

Now that he is on tour in the United States, he wanted to visit Lawrence where he is well known for participating every Thursday directly from the Dominican Republic in the Open Microphone program produced by Carmen Chalas discussing all kinds of public concerns.

From the effect that the communication of a father or mother may have with their children to progress in employment and life in general, everything was presented with examples that we all sometimes ignore.

During childhood we create an inferiority complex in children when treated in a harsh way and can result in being a failure in school or in their adult life.

In marriage, employment or in normal conversations, Dr. Vargas noted some of the negative habits that sometimes

alienate other people. Of course he also demonstrated some positive habits that we must take into account to facilitate a mutual conversation.

Dr. Vargas also took advantage of the occasion to discuss the dangerous situation that the Merrimack Valley is going through with gas explosions. He called it Post Traumatic Stress Disorder since the real problem is psychological.

It would not be surprising that many people develop problems with ulcers, high pressure, etc. The alert states are conditioned to react to a threat, although now the siren of firefighters or police can further alter our nerves.

When this is latent at all times, we tend to use sleeping pills and other physical and mental health problems arise. He also recommended that not only parents, but children, should they use counseling to control those fears.

These tips were very well received and many people asked questions and commented about how they have been affected.



Carmen Perdomo



Roberto Richardson



Maria Taveras



William Acevedo

La Presidenta y CEO de Lawrence General Dianne J. Anderson, RN, MS, recibió el Premio de Buena Ciudadanía

El 3 de octubre, la presidenta y directora general de Lawrence General, Dianne J. Anderson, RN, MS, recibió el Premio de Buena Ciudadanía Ralph B. Wilkinson de la Cámara de Comercio de Merrimack Valley en el evento anual de la cena de la organización. Presentado anualmente a los líderes de la comunidad durante las últimas seis décadas, este premio representa la distinción más alta de la Cámara.

Anderson fue seleccionada para recibir el Premio a la Buena Ciudadanía por su compromiso de larga data de brindar servicios de atención médica de alta calidad y alta calidad a todos los residentes de Merrimack Valley y su firme liderazgo en el Hospital General Lawrence en un momento de constante cambio y desafío en el cuidado de la salud industria. Sus contribuciones a Lawrence General, y consecuentemente a la región, han ayudado a desencadenar el crecimiento y han generado una mayor atención para esta parte de Massachusetts.

"Cada año, la selección de un ganador del premio Wilkinson se vuelve cada vez más difícil debido a la gran cantidad de individuos dentro de la región de Merrimack Valley, pero la nominación de Dianne se destacó por muchas razones, incluida su modelo e inspiración para otras mujeres en el mundo de los negocios de hoy ", Dice Joseph Bevilacqua, presidente y CEO de la Cámara de Comercio de Merrimack Valley.

Durante su mandato en Lawrence General, Anderson ha ayudado a impulsar la transformación de la atención médica a nivel estatal y nacional. Su participación activa en las iniciativas de la American Organization of Nurse Executives y de la American Hospital Association ha aportado su experiencia en medicina académica y medicina comunitaria a la mesa para ayudar a configurar la política y la legislación nacional.

Además, el trabajo de Anderson con la Asociación de Salud y Hospitales de Massachusetts y la Comisión de Políticas de Salud ha ayudado a enfatizar el importante papel de los sistemas hospitalarios regionales en el sistema de prestación de servicios de salud de nuestro estado. Su convicción de que los proveedores de menor costo, como Lawrence General, son un impulsor clave para estabilizar el costo de la atención médica ha ganado fuerza con los expertos

en atención médica y los responsables de la formulación de políticas.

A principios de este año, Anderson también ayudó a liderar la creación de una Organización de Atención Médica Responsable de Medicaid en asociación con Greater Lawrence Family Health Center y Neighborhood Health Plan. Este modelo de atención recientemente desarrollado, basado en los éxitos ya realizados en la región, está diseñado para transformar la atención, mejorando la salud entre los pacientes más vulnerables de nuestra región a un costo menor.

"La selección de Dianne por la Cámara para el premio Wilkinson es bien merecida y reconoce no solo sus contribuciones personales y liderazgo en el servicio a la comunidad, sino también el compromiso y la profesionalidad del Lawrence General Hospital", dice Debra Rahmin Silberstein, Esq., Presidenta de la Junta de Fideicomisarios del Lawrence General Hospital.

Nombrada presidenta y directora ejecutiva del Lawrence General Hospital en 2009, Anderson ha liderado la organización a través de muchos cambios y mejoras importantes. Su inquebrantable visión ha producido asociaciones de proveedores creativos y locales en Lawrence General, así como también relaciones con varios programas basados en Boston. El resultado es una gama más amplia de servicios de salud disponibles localmente para una región tradicionalmente marginada.

Bajo el liderazgo de Anderson, Lawrence General coronó un plan maestro de instalaciones de cinco años con la apertura del Centro Santagati para cirugía en 2017, un proyecto completo de reemplazo de servicios quirúrgicos que brinda nuevas capacidades a la región. El proyecto apoyó su visión de que se debe brindar más cuidado cerca de casa.

El hospital también ha expandido su presencia ambulatoria, la apertura de lugares fuera del sitio por un total de casi 100.000 pies cuadrados para la atención primaria, el diagnóstico de pacientes ambulatorios y de tratamiento en el Centro Médico de Andover, Andover YMCA Andover/North, y Methuen Medical Center, entre una lista creciente de nuevo sitios.



From left, MVCC President/CEO Joseph Bevilacqua; David DiBurro, Bobby DiBurro and Michael Bevilacqua, Asst. Vice Pres. Member Services/Prog.

Lawrence General President and CEO Dianne J. Anderson, RN, MS, Received Good Citizenship Award

On October 3, Lawrence General president and CEO Dianne J. Anderson, RN, MS, will receive the Ralph B. Wilkinson Good Citizenship Award from the Merrimack Valley Chamber of Commerce at the organization's annual dinner event. Presented annually to community leaders over the past six decades, this award represents the Chamber's highest distinction.

Anderson was selected to receive the Good Citizenship Award for her longstanding commitment to providing high quality, high value health care services to all residents of the Merrimack Valley and her steadfast leadership at Lawrence General Hospital in a time of constant change and challenge in the health care industry. Her contributions to Lawrence General, and consequently to the region, have helped trigger growth and garnered heightened attention for this part of Massachusetts.

"Each year, the selection of a Wilkinson award recipient becomes increasingly difficult due to the many fine individuals within the Merrimack Valley region, but Dianne's nomination stood out for so many reasons, including her being a model and inspiration for other women in today's business world," says Joseph Bevilacqua, president and CEO of the Merrimack Valley Chamber of Commerce.

During her tenure at Lawrence General, Anderson has helped to spur health care transformation at both the state and national levels. Her active participation in both American Organization of Nurse Executives and American Hospital Association initiatives has brought her experience of both academic medicine and community medicine to the table to help shape national policy and legislation.

Additionally, Anderson's work with the Massachusetts Health and Hospital Association and the Health Policy Commission has helped to emphasize the important role of the regional hospital systems in our commonwealth's health care delivery system. Her conviction that lower

cost providers, like Lawrence General, are a key driver to stabilizing the cost of health care has gained traction with health care experts and policy makers.

Earlier this year, Anderson also helped lead the creation of a Medicaid Accountable Care Organization in partnership with Greater Lawrence Family Health Center and Neighborhood Health Plan. This newly developed care model, based upon the successes already realized in the region, is designed to transform care, improving health among the most vulnerable patients in our region at lower cost.

"The selection of Dianne by the Chamber for the Wilkinson award is well deserved and recognizes not only her personal contributions and leadership in community service, but also the commitment and professionalism of Lawrence General Hospital," says Debra Rahmin Silberstein, Esq., chair of the Lawrence General Hospital Board of Trustees.

Appointed president and chief executive officer of Lawrence General Hospital in 2009, Anderson has led the organization through many significant changes and improvements. Her unshakable vision has produced creative, local provider partnerships at Lawrence General, as well as relationships with several Boston-based programs. The result is a broader array of locally available health care, for a traditionally underserved region.

Under Anderson's leadership, Lawrence General crowned a five-year master facility plan with the opening of the Santagati Center for surgery in 2017, a full surgical services replacement project bringing vast new capabilities to the region. The project supported her vision that more care should be delivered closer to home.

The hospital has also expanded its outpatient footprint, opening offsite locations totaling almost 100,000 square feet of new primary care, outpatient diagnostics and treatment at the Andover Medical Center, the Andover/North Andover YMCA, and Methuen Medical Center, among a growing list of new sites.



Enjoying the evening were Andover Selectman Alex Vispoli, Lt. Governor Karyn Polito and Haverhill Mayor James Fiorentini.

U.S. Navy Observes Hispanic Heritage Month

By Yonca Poyraz-Dogan
Navy Office of Information Public Affairs



(U.S. Navy photo by Steve Mavica/Released)

FORT GEORGE G. MEADE, Md. (Oct. 6, 2016) Petty Officer 2nd Class Antarius Bryant, a member of U.S. Fleet Cyber Command's multicultural committee, highlights the contributions of Nobel Prize in Physics recipient Luis Alvarez during the command's 2016 Hispanic Heritage Month observance. U.S. Fleet Cyber Command serves as the Navy component command to U.S. Strategic Command and U.S. Cyber Command. U.S. 10th Fleet is the operational arm of Fleet Cyber Command.

WASHINGTON (NNS) -- The Navy observes National Hispanic Heritage Month, Sept. 15-Oct. 15, highlighting the histories and accomplishments of Americans from Spanish-speaking areas.

This year's theme is "Hispanics: One Endless Voice to Enhance our Traditions." As of June 2018, approximately 59,000 active and Reserve Sailors of Hispanic heritage serve in the U.S. Navy contributing to the strength of the nation's force. Hispanic Americans' military service dates back to the Civil War.

One well-known example is Jorge Farragut who was born on the Spanish island of Minorca and joined the South Carolina Navy in 1779. Remembered as one of the first Hispanic Revolutionary War heroes, he was instrumental in securing a Union victory in New Orleans on April 28, 1862. When Adm. Farragut died in 1870, President Ulysses S. Grant led 10,000 Soldiers and Sailors through the streets of New York during his funeral procession.

Several members of the Hispanic community—military and civilian—have significant contributions toward protecting the nation and embodying Department of Defense values. Sixty people of Hispanic heritage have been awarded the Medal of Honor, two were presented to members of the Navy, 13 to members of the U.S. Marine Corps and 46 to members of the U.S. Army.

USS Rafael Peralta (DDG 115) was named in honor of Navy Cross recipient Marine Corps Sgt. Rafael Peralta who was killed in Fallujah, Iraq, in 2004. An Arleigh Burke-class guided-missile destroyer, Rafael Peralta was commissioned in a

ceremony at Naval Air Station North Island in July last year. Peralta, who was born in Mexico City, Mexico, immigrated to the United States with his family. He joined the Marine Corps in 2000, after receiving his Green Card. Peralta was awarded a Navy Cross, the country's second highest military award, subsequently.

The tradition of observing Hispanic heritage began in 1968, when President Lyndon B. Johnson designated a week in mid-September as National Hispanic Heritage Week. Twenty years later in 1988, President Ronald Reagan extended that week to a month-long observance.

The heritage month's dates refer to Independence Day anniversaries of Latin American countries – Sept. 15 is the anniversary of independence for Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua. Mexico declared its independence Sept. 16, and Chile Sept. 18.

The Navy is strengthened by the diversity of its force as it underlines that patriots of Hispanic American Heritage continue to build legacies of freedom and diversity as they fight for the security of the country and the peace of the world.

Defense Equal Opportunity Management Institute (DEOMI) provides printable posters, presentation, guidance for organizing observance and education facts on their website, under the section "Special Observances."

For more information about the history of Hispanic Americans and their numerous contributions to the Navy, visit Naval History and Heritage Command's website.

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill

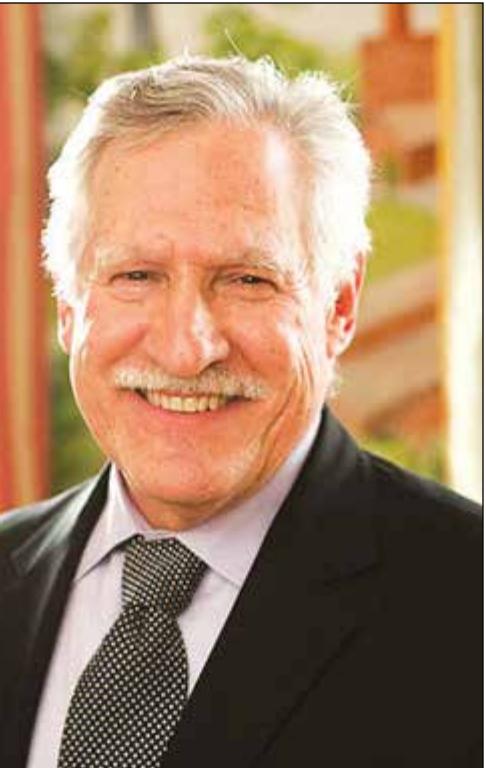
NECC Closes Hispanic Month Celebration with Presentation on Puerto Ricans in the United States

Carlos Santiago, a native of Puerto Rico who is commissioner of the Massachusetts Department of Higher Education (DHE), has co-written a book titled "Puerto Ricans in the United States: A Contemporary Portrait".

On Monday, Oct. 15, he will share highlights of his book during a presentation at Northern Essex Community College in Lawrence that begins at 6:30 pm in the El-Hefni Health & Technology Center, 114 Common St, Lawrence, Room 301. The presentation is free and open to the public, and closes the college's celebration of Hispanic Heritage Month.

Santiago co-authored the book with Edna Acosta-Belen, a distinguished professor emerita at the University of Albany, SUNY. The book, which is in its second edition, traces the trajectory of the Puerto Rican experience from the early colonial period, through a series of waves of migration to the U.S., to current cultural legacies and political and social challenges. It covers the history, contributions, and contemporary realities of the every-growing Puerto Rican diaspora.

Santiago joined the Massachusetts DHE in 2013 as senior deputy commissioner for academic affairs and he was appointed commissioner in July of 2015. Prior to that he was chancellor of the University of Wisconsin—Milwaukee (Wisconsin's



second largest research university). Santiago is the author or co-author of six books and he has published dozens of articles and book reviews, of which many focus on economic development and the changing socioeconomic status of Latinos in the United States. Santiago has been named one of the 100 most influential Hispanics in the United States by Hispanic Business magazine two times, in 1996 and 2011.

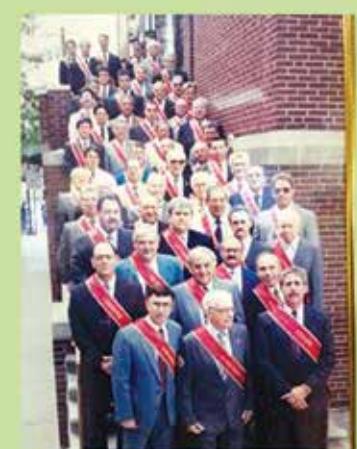
For additional information, contact Analuz Garcia, NECC's assistant director of community & international relations, agarcia@necc.mass.edu or call 978-738-7423.



Lawrence Heritage State Park INTERPRETIVE PROGRAM

1 Jackson Street
Lawrence, MA 01840
(978) 794-1655

Lawrence's "Little Italy"



An exhibit by three local Italian-Americans, Joe Bella, Tom Spitalere, and Rich Padova, from their own personal collections; Featuring Joe DeMonaco's fabulous diorama of Chestnut Street in the 1950s

in the Gallery, 3rd floor
October 7 to 28, 2018
Open Daily, 9am to 4pm

Please join us for a reception on Sunday, October 7, 1:30 – 4:00 PM

Free Admission, fully accessible; For info call 978-794-1655

Do you know what to do if NECC Theater Present Posner Play you find a used needle?

Discarded syringes can be found all over Lawrence. We would like to see every discarded syringe in the Merrimack Valley picked up and properly disposed of. This would improve people's safety and also contribute to decreasing the devastating outbreak of HIV and Hep C through intravenous drug use sharing infected syringes. The Center for Disease Control responded to the spike in April and it's still spiking. In June, the Lawrence and Lowell Safe Syringe Program received a \$5,000 Getting to Zero grant from Massachusetts' Aids Action. The Unitarian Universalist Funding Program gave a matching grant of \$5,000 grant to the UU Harm Reduction Program of the Merrimack Valley.

With these seed grants we have bought recycling buckets, gloves and grabbers to safely pick up the potentially infected syringes. We are concentrating our efforts in Lawrence, and its companion cities, Lowell and Haverhill. We are working with prevention counselor Irving Atkins at the Greater Lawrence Family Health Center, volunteers like Debo and Carolyn Brown, Officer Abel Cano of the Lawrence Police Department, Homeless Engagement Coordinator Nilly Dacosta and hopefully

someone like you reading this. It takes ten minutes to be trained. We provide the safety supplies. We safely dispose of the syringes. To date the LLSSP alone has collected over 10,000 syringes since June 15. If we had a couple dozen volunteers to work an hour or two a week, we could clean up Lawrence for sure.

We could penetrate into the most obscure nooks and crannies of the city where the most destitute live and offer them our caring and point them in the direction of healing and train them to be peer health advocates and join in our collection efforts.

If you know of discarded syringes that need to be picked up, please call us at 978.233.1830. Use the same number to volunteer or email to LawrenceLowellSSP@gmail.com or write to us at 60 Island Street, POB 6, Lawrence, MA 01840. The coordinators for this effort are Rev. Ralph Galen, M.Div. and Stacy Wheeler, MPH. Addiction is a sickness. No one asked for this epidemic to come to our community but we can do something about it and encourage substance users to take responsibility for their healing.

Thank you sincerely.



Northern Essex Community College students Armando Belliard Harmon of Haverhill portrays Tragorean and Gwynnethe Glickman of Newbury portrays Mash in NECC's adaptation of Aaron Posner's play "Stupid F*cking Bird" which opens Friday, Oct. 5.

Love, art, and revolution take center stage when Northern Essex Community College's Topnotch Players present Aaron Posner's "Stupid F*cking Bird" in the Chester W. Hawrylcw Theater on the third floor in the Spurk Building on the Haverhill campus.

The play will run Friday and Saturday Oct. 12 & 13 at 7 p.m. and Thursday, Oct. 11, at 4 p.m. General admission tickets are \$12 and \$10 for students and seniors.

Co-directed by Brianne Beatrice, NECC theater professor and advisor to the Topnotch Players, and NECC student Sarah Durning, the play portrays an aspiring young director who rampages against the art created by

his mother's generation. A young actress wrestles with an aging Hollywood star for the affections of a renowned novelist and everyone discovers just how disappointing love, art, and growing up can be.

In this irreverent, contemporary, and very funny remix of Chekhov's "The Seagull," Posner stages a timeless battle between young and old, past and present, in search of the true meaning of it all. The play will tickle, tantalize, and incite audience members to consider how art, love, and revolution fuel their own pursuit of happiness.

For additional information, contact Beatrice at bribeats@gmail.com

Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.



Pancake Breakfast

Sunday November 4, 2018 - 8:30-11:30am

Firefighters Reliefs In, One Market Street, Lawrence, MA

Pastry - Pancakes - Bacon - Sausage - Coffee - Fresh Fruit & more

VETERANS ARE FREE - \$5 per person - Raffles - ALL WELCOME

City of Lawrence Residents and Employees: Do you know what to do if you find a used needle?

Stop! Don't touch it! Don't pick it up!

**Call the Lawrence and Lowell Safe Syringe Program
978.233.1830**

They will arrange for safe pickup.

Volunteers welcome!

LawrenceLowellSSP@gmail.com



**Residentes y empleados de Ciudad Lawrence:
¿Sabe usted qué hacer si encuentra una aguja usada?**

¡Deténgase! ¡No la recoja!

Llame al Programa de Jeringa Segura de Lawrence y Lowell

978.233.1830

Ellos la recogerán en forma segura

¡Voluntarios bienvenidos!

LawrenceLowellSSP@gmail.com

Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away.

If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

Gas problems

Last August, approximately three or four weeks before the gas explosions, there was another incident involving a gas leak in the neighborhood of Jackson St. and Knox St. in Lawrence. Some 100 homes were evacuated as a preventive measure while the gas company fixed the problem.

I recalled at that time that I vaguely heard something during a previous council meeting about gas leaks but put it out of my mind. Then, after this emergency situation, searching through City Council agendas going back to March 7, 2017 when I found #89/17 Gas Leak Repairs and Emergencies Response – Counc. Rodriguez.

Councilor Rodriguez explained that it had been tabled never to be spoken about again.

Once again, putting out fires in Lawrence instead of facing the problems.

Need an attorney?

Mayor Rivera tried scaring the public from attorneys not of his choosing as being SCAMMERS. Well, here's some information about pro bono lawyers. The Lawyers Clearinghouse, an arm of the Boston Bar Association is providing pro bono legal assistance to nonprofits and their low income clients. Contact <http://lawyersclearinghouse.org>

Lawrence residents may need help in light of the recent gas explosions in the city. The legal assistance would be completely free and their services have always been superb. They want to help businesses and individuals affected by the explosion and aftermath, especially what rights they may have under their insurance coverage and commercial lease.

I Told You So!

I have written, in past editions of Rumbo, on the illogical reasoning in which the City Council voted to create and accept

the Sanctuary City Act for Lawrence – they called it the Trust Act. I believe in it as a way for the City to primarily concentrate on criminal aspects of our city instead on immigration, but it drew attention to the city in many ways.

This week, a number of raids and arrest have taken place. While I loudly applaud the arrest associated with the drugs and trafficking crime, I am also in the "I told you so" mode, to our elected past and present leaders, for the arrested in the immigration aspect of the raids this past week that had nothing to do with drugs or trafficking.

I have read the press releases of the Department of Justice and have read statements made by Immigration and Customs Enforcement (ICE) in which they admonish Mayor Rivera.

For me, and I should assume for many residents and law enforcement, the effect of this Sanctuary City Act, is that we are truly losing out on a number of grants and funds that could assist our police officers.

1. On October 3, 2018, the Justice Department awarded Massachusetts programs over \$8.4 million in federal grants to combat opioid Crisis. Lawrence received no funding, but the cities of Boston, Holyoke, Worcester, the counties of Plymouth, Franklin, and other programs and district attorneys received funding.

2. On October 3, 2018, the Justice Department awarded more than \$30 million to Project Safe Neighborhoods to combat violent crime with none of those funds making it into Lawrence.

3. On October 2, 2018, the Department of Justice announced more than \$70 million to support school safety and \$64 million to improve state criminal record systems. None of those funds are coming to Lawrence.

4. On October 1, 2018, the Justice Department awarded almost \$320 million to combat opioid crisis. None of those funds are coming to Lawrence.

5. On August 29, 2018, the Office on Violence Against Women Justice Department

awarded \$32 million through the Improving the Criminal Justice Response Program. None of those funds are coming to Lawrence, although the City of Lowell is a recipient.

The fact that this city decided to pick a fight with the nation's president over political party ideology has cost this city its ability to truly benefit from obtaining funds from the federal government for crime fighting. But hey, I told them this was a bad idea long before Trump came into New Hampshire shouting that Lawrence was a drug haven.

Now, the authorities said it again: Lawrence is a clearing house for illegal drugs pouring into New Hampshire and Maine. Let's see how Mayor Rivera is going to react this time.

Where is the rage?

The Massachusetts Department of Elementary and Secondary Education (DESE) released 2018 MCAS results last week. The DESE presented a 230-plus schools list where performance fell short on the latest round of MCAS scores or other measures, under a new state accountability system.

Among the more than 230 schools on the list, the City of Lawrence had eight schools fall short. They are Alexander B Bruce, Arlington Middle School, Community Day Arlington, Francis M. Leahy, Gerard A. Guilmette, Parthum Middle School, South Lawrence East Elementary School, and the Spark Academy School. Lawrence, and two other school districts were classified as in need of broad/comprehensive support. None of the schools in Lawrence were recognized for high achievement, high growth, or significantly exceeding their targets under the system.

A new format was developed to evaluate schools throughout the Commonwealth. State education officials said the accountability system is "more comprehensive" than the previous system.

I guess Lawrence did not benefit from the Massachusetts DESE taking over the Lawrence Public Schools or by the placement of current school receivership board (the so-called Lawrence Alliance that took control from the school committee), by Commissioner

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Jeff Riley, or even by the goal line being moved once again by DESE. Just like he has done throughout the Merrimack Valley Gas Fires, Mayor Rivera should hold a press conference to address how his receivership board is going to tackle this issue.

I want to know if there is outrage in Lawrence from these parents. Imagine you live in the areas surrounding these educational institutions and sending your children to these schools knowing that the education they are about to receive, every day, is way below sub-par. For most parents, there is nothing to imagine – they are living through it.

It's especially distressing to knowing that variances (to switch to other schools) are few that are approved by the Lawrence Public Schools; meaning parents can't even demand that their children be transferred to better schools in or out of the district. Parents should worry about their children's future because the LPS is getting able and eager young minds willing to learn and producing sub-par educated future citizens.

There are laws in Massachusetts that protect children from abuse, just the same way that law enforcement and human services agencies file charges against abuses to our children. I believe that this is a form of abuse – given subpar education is a crime! We, as a society, want to take guns off the streets and schools to protect our students. We fight and debates laws to do so. But when it comes to the harming of not educating our children – most politicians do nothing.

The only individuals I remember fighting for better education was State Representative Frank Moran, in his unsuccessful attempt to have Lawrence open up to more charter schools because as he stated "...as parents, would you like to send your child to the best education?" Well, we know that Mayor Rivera, and most of those that went to voters asking them to vote against charter education, did only because of self-interest.

Shame on all of you who continue abusing our children, inventing theoretical curriculum, imposing unsuccessful practices, and using the Lawrence Schools system's failure to call for more funding for your friends' contracts and hiring of so-called "specialists."

Learn More About Middlesex CC at Bedford Campus Open House

Middlesex Community College will host a Bedford Campus Open House at 9:30 a.m. Saturday, Oct. 27, in the Bedford Campus Center, 591 Springs Road.

"Our annual fall Open House gives students an opportunity to learn about everything Middlesex has to offer," said Jillian Freitas-Haley, Director of Admissions.

Prospective students and their families, as well as adult learners interested in continuing their education, will have the opportunity to learn about MCC's 70+ degree and certificate programs, noncredit courses, and online and flexible-learning options.

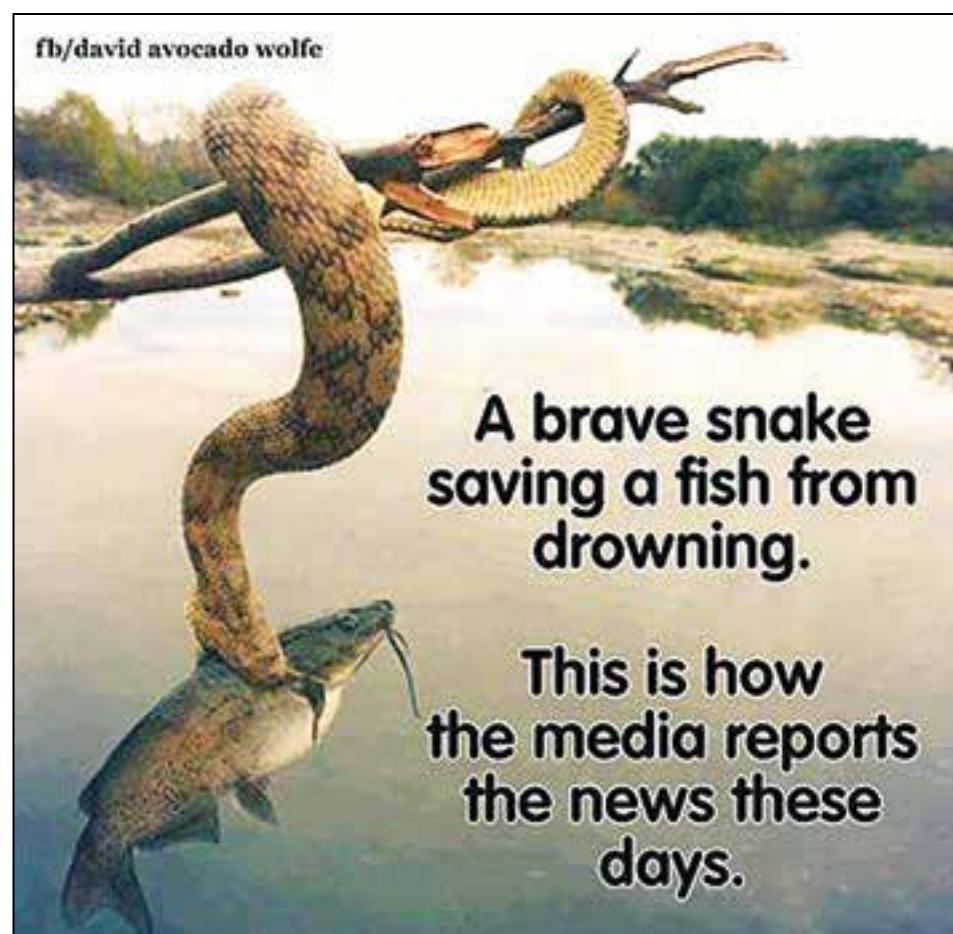
The Bedford Campus Open House will feature a series of break-out sessions tailored to meet student needs and interests. Students can explore specific areas of academic interest, meet with faculty and academic

deans, learn more about the admissions process, and take a campus tour.

Advisors and administrators will be available to answer student questions and provide information about how to be successful at Middlesex. Students can learn about MCC's many support services, such as academic and career counseling, dual enrollment, tutoring, disability support, and other special programs.

Students can also learn about the statewide Commonwealth Commitment initiative, a MassTransfer program, designed to ease the transfer process, and make getting a bachelor's degree more affordable.

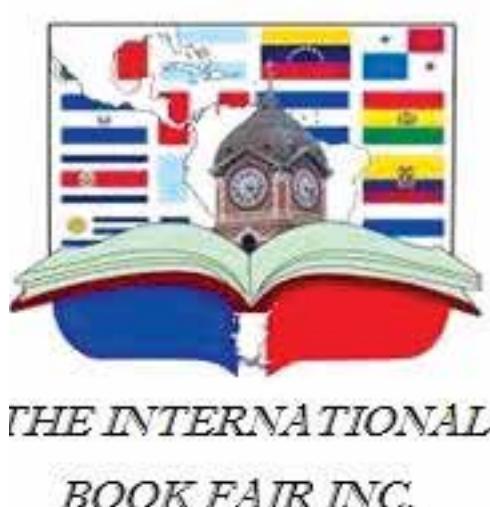
For more information, or to RSVP for MCC's Bedford Campus Open House, visit www.middlesex.mass.edu/OH or call 1-800-818-3434.



Viene la Feria del Libro

La Junta de Directores de International Book Fair, Inc. y el comité organizador de la Feria Internacional del Libro en Lawrence anuncian oficialmente la realización de la décimo tercera entrega del evento cultural más importante de la ciudad, los días 19, 20, y 21 de octubre de 2018, en diferentes lugares de la ciudad de Lawrence, Massachusetts. Este año la Feria 2018 estará dedicada a Puerto Rico, una isla, su literatura y su encanto; a la escritora y periodista puertorriqueña, Ana Teresa Toro, a la contribución literaria del Grupo Guajana y un homenaje póstumo a la gran poetisa de la Diáspora puertorriqueña, Julia de Burgos.

La Feria Internacional del Libro, oficialmente "INTERNATIONAL BOOK FAIR, Inc., 501(C)3, de Lawrence ha evolucionado desde sus orígenes. En un deseo de elevar el haber literario de la ciudad de Lawrence, Asdrovel Tejeda se acercó a un grupo de personas conocidas de interés literario para comenzar esta tradición en el 2006. Entre ellos vale la distinción de la dedicación del Sr. Balbuena, propietario en aquel entonces de la única librería hispana en Lawrence quien ayudó a motivar



al pueblo y líderes en esta gestión cultural. El Reverendo Joel Almonó, notó que las pasadas ferias solamente había representación de la República Dominicana. Alrededor del 2012, el Reverendo Almonó hizo un llamado para solicitar colaboración a la escritora, poeta y editora, Yanitzia Canetti, Dra. Dolores C. Calaf y Carmenza Bruff, sobre la necesidad de darle un giro al evento e incluir a otros países latinoamericanos, considerando que estos grupos étnicos forman parte de los

residentes del Valle del Merrimack. Hoy día se dedica a otras culturas y entre los últimos tres celebraciones se ha ampliado su cobertura literaria con la participación de figuras a nivel internacional y de intercambio cultural.

El programa de la XIII Feria Internacional del Libro 2018 incluye conciertos, foros, película, talleres, lecturas de poesías, tertulia, la cena anual, con comida típica puertorriqueña, música y baile, firma y venta de libros por autores presentes o reconocidos por su arte literario, y reconocimiento a escritores y poetas invitados de Puerto Rico y otros países. En particular la Feria de los Niños el sábado, 20 de octubre en la Biblioteca Pública de Lawrence y la Feria Juvenil en las facilidades de la Escuela Superior de Lawrence – el viernes, 19 de octubre serán de mucho interés para realzar la importancia de la literatura y escribir sobre nuestras experiencias. También tendremos una galería de arte en las facilidades de la Biblioteca pública de Lawrence por dos semanas con los retratos en óleo de los escritores que han reconocidos en las Ferias pasadas.

La Feria Internacional del Libro 2018 se une a la comunidad puertorriqueña que han colaborado en toda la planificación y asesoría de la comunidad puertorriqueña

Comité Ejecutivo:

Carmenza Bruff, Presidenta
Angela Echavarria,
Vicepresidenta
Pilar Flores, Secretaria
Sarah B. Pérez, Tesorera

Vocales son

Alexandra Montalvo
Emilia Hernández
Claudia Hoyos
Para más información,
comuníquese con:
Dr. Dolores C. Calaf, EdD
Calaf Communications
978-314-3125 Cell
Dolores.calaf@verizon.net
O visite la página de
Facebook de la Feria
Internacional del Libro
<https://www.facebook.com/Feria-Internacional-del-Libro-en-Lawrence-página-de-Internet/>
<https://www.lawrenceibf.com>

NECC Annual 5K Planned for Oct. 13

There is still time to register for Northern Essex Community College's Campus Classic 5K and Fun Run to be held Saturday, Oct. 13, beginning at 10 a.m. on the Haverhill campus, 100 Elliott St.

This year the campus classic coincides with NECC's second annual homecoming. The race and all events are open to the public. There will be a beer tent, cornhole toss tournament, and a popup boutique.

For the first time, the Campus Classic will have a chip-timed start and finish, courtesy of Bay State Race Services.

The USATF-certified 5K race will wind through the campus and surrounding residential neighborhood. Competitive runners—as well as novices and walkers—are invited to participate. Online registration is now open.

The general race entry fee is \$25 before October 1; \$30 after. NECC students with valid campus IDs can register for a discounted price of \$10 through race day.

Children ages 12 and under are invited to participate in the Fun Run, which is organized by age group, at 9 a.m. Registration for this event is \$10 before October 1 and \$15 after. The Fun Run will coincide with a range of other fun activities

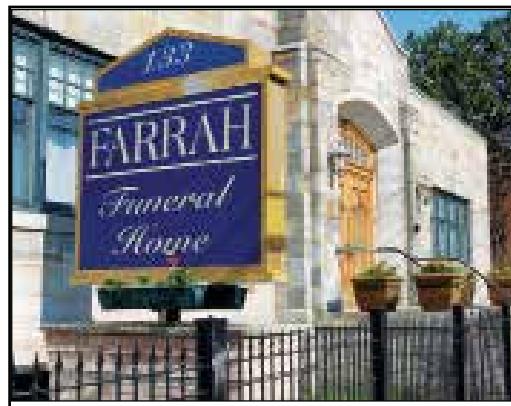
for children including face painting, coloring, and a "touch-a-truck" featuring various types of emergency response vehicles for kids to climb and explore.

The first 250 5K registrants and the first 50 Fun Run registrants will receive free t-shirts. Award categories include top three male and female overall plus top three by the following age divisions: under 15, 15-19, 20-29, 30-39, 40-49, 50-59, 60-69, 70+. All Fun Run participants will receive awards as well.

Because this is a campus event, participants are encouraged to wear apparel from their college as they run or walk. Participants are also welcome and encouraged to remain after the race for NECC's Homecoming.

Proceeds from the race will benefit the NECC Fund, which provides support for student scholarships and academic programs. Covanta, one of the world's largest owners and operators of Energy-from-Waste conversion infrastructure, is the Platinum Sponsor.

For more information, visit the Campus Classic website or contact Lindsay Graham, NECC director of alumni and community relations, at lgraham@necc.mass.edu.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

The Book Fair is coming

The Board of Directors of the International Book Fair, Inc. and the organizing committee of the International Book Fair in Lawrence officially announce the implementation of the 13th celebration of the one of the most important cultural events in the city, that will be held on October 29, 20 and 21, 2018 in different venues of the city of Lawrence, Massachusetts. This year the 2018 International Book Fair is dedicated to Puerto Rico, an island, its literature and enchantment; to the reporter and writer, Ana Teresa Toro, to the literary contribution of the Guajana Group and a posthumous homage to the Puerto Rican Diaspora poet, Julia de Burgos.

The International Book Fair, officially the "INTERNATIONAL BOOK FAIR, INC.", a 501(C)3 organization, in Lawrence, has evolved since its inception. In a desire to uplift the literary work in the city of Lawrence, Asdrovel Tejeda reached out to a group of people known for their literary interest to start a tradition that started in 2006. Among them we give credit to the literary contribution of Mr. Balbuena who was then the owner of the only Latino bookstore in Lawrence who helped motivate the community and leaders to engage in this cultural work. Reverend Joel Almonó noticed in the past year's Book Fairs that it was solely representing the literary work of the Dominican Republic. Around 2012, Reverend Almonó reached out for

collaboration from the well-known writer, poet and editor, Yanitzia Canetti, Dr. Dolores C Calaf and Carmenza Bruff to turn around the event to include other Latin American countries as several of them are living in the Merrimack Valley region. Today we dedicate this event to different Caribbean cultures and in the past three years, we have broaden the celebration to include the literary work and participation of international level writers, authors and artists for a cultural exchange and celebration.

The XIII International Book Fair 2018 include concerts, forum, film viewing and forum, workshops, poetry readings, annual dinner, with typical Puerto Rican food and music, book sales and signing by authors as we pay tribute to invited authors and poets from Puerto Rico and other countries. Special attention for this year is the Children's Fair that will take place on Saturday October 20th at the Lawrence Public Library and the Youth Fair on Friday, October 19th at the Lawrence High School. We will also have a special exhibit at the Lawrence Public Library for two weeks of all the portraits done to honor the past authors/writers honored at the former book fairs in Lawrence.

The International Book Fair 2018 has different collaborators including the Puerto Rican community in the city as well as in Boston.

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

WWW.rumbonews.COM

Propietarias del Mes

Se siente genial

Por Jim Wilde, MVHP
Director Ejecutivo

Roxanna y sus tres hijas han vivido en Lowell durante más de 20 años. Originalmente de Puerto Rico, Roxanna tuvo un largo viaje hasta tener su casa propia.

Llegó a Lowell y se quedó con un pariente durante unos meses antes de mudarse a un refugio familiar administrado por Community Teamwork, Inc., donde vivieron durante seis meses. Luego vino una larga estancia en el complejo Julien Steele en Lowell. Cuando el complejo de Julien Steele fue cerrado y reemplazado por el vecindario de Rivers Edge, utilizaron un cupón de la Sección 8 y alquilaron una vivienda unifamiliar por 10 años.

Roxanna tomó nuestra clase de capacitación para compradores de vivienda y se reunió con Ed Alcántara, nuestro consejero de compradores de vivienda. Se reunió con Ed dos veces durante un período de 1-1/2 años mientras trabajaba en la construcción de un buen historial de crédito para estar lista para la hipoteca. Ella recuerda claramente lo valiosas que fueron las presentaciones en la construcción de créditos e inspecciones de viviendas.

Roxanna trabajó con Derek Da Silva



de Align Credit Union para obtener una hipoteca de MassHousing. Derek le presentó a Justin Melo de LAER Realty Partners, quien se desempeñó como su agente de bienes raíces. Compró la tercera casa que vio en la sección de Highlands de Lowell. Lowell Development & Financial Corporation proporcionó \$5,000 en asistencia para el pago inicial. Roxanna compró la propiedad con una de sus hijas, lo que la ayudó a calificar para la hipoteca.

Aman su nueva casa. Están en muy buenas condiciones. Planean reemplazar algunas ventanas y mejorar su patio. Mientras tanto, están trabajando duro y disfrutando de su nuevo hogar.

¡Felicitaciones a Roxanna y Chariselle!

Homeowners of the Month

It Feels Great

By Jim Wilde, MVHP
Executive Director

Roxanna and her three daughters have lived in Lowell for over 20 years. Originally from Puerto Rico, Roxanna had a long journey to home ownership.

She arrived in Lowell and stayed with a relative for a few months before moving into a family shelter run by Community Teamwork, Inc. where they lived for six months. Then came a long stay in the Julien Steele complex in Lowell. When the Julien Steele complex was closed and replaced by the Rivers Edge neighborhood, they utilized a Section 8 voucher and rented a single family home for 10 years.

Roxanna took our home buyer training

class and met with Ed Alcantara, our home buyer counselor. She met with Ed twice over a 1-1/2 year period as she worked on building a good credit history in order to become mortgage ready. She distinctly remembers how valuable the presentations were on building credit and home inspections.

Roxanna worked with Derek Da Silva of Align Credit Union to secure a MassHousing mortgage. Derek introduced her to Justin Melo of LAER Realty Partners who served as her realtor. She purchased the 3rd house she viewed in the Highlands section of Lowell. The Lowell Development & Financial Corporation provided \$5,000 in down

payment assistance. Roxanna purchased the property with one of her daughters which helped her to qualify for the mortgage.

They love their new house. It is in very good condition. They plan to replace a few windows and improve their patio. Meanwhile, they are working hard and enjoying their new home.

Congratulations to Roxanna & Chariselle!

MacLellan Concrete Settlement with EPA Will Reduce Stormwater Pollution at Lowell, Mass. Facility

BOSTON - The U.S. Environmental Protection Agency (EPA) announced a settlement with J.G. MacLellan Concrete Co., that resolves alleged violations of the Clean Water Act. MacLellan, which manufactures ready-mix concrete in Lowell, Mass., and Milford, N.H., has agreed to make environmental improvements at its Lowell plant worth \$94,500 to settle claims that it violated federal clean water laws at both facilities. MacLellan also agreed to pay a penalty of \$50,000 for its failure to fully comply with various Clean Water Act regulations related to its discharge of stormwater and storage of oil.

"This settlement means a cleaner Merrimack River and stands to prevent future violations at MacLellan's Lowell facility," said EPA New England Regional Administrator Alexandra Dunn. "Reducing stormwater pollution across New England is a top priority for EPA and this settlement furthers our work to protect and restore the region's iconic waters."

The settlement is the latest in a series of enforcement actions taken by EPA New England to address stormwater violations from industrial facilities and construction sites around New England.

Under the terms of the settlement, MacLellan Concrete Co., will remove a storm drain from a public road in front of the Lowell plant and re-grade the plant's entrances, which together will reduce pollution from stormwater discharges

at the Lowell site. The Lowell facility discharges water into the Merrimack River, and the Milford facility discharges into the Skowhegan River.

The case stems from a January 2017 inspection in Lowell and a November 2016 inspection in Milford. Following these inspections, EPA's New England office charged the company with failure to follow the requirements in its permits for discharging stormwater, unauthorized discharge of water used in washing down its concrete trucks at the Lowell facility, and failure to comply with the Clean Water Act's Spill Prevention, Control, and Countermeasure regulations.

Process waste water discharges are prohibited under the Clean Water Act unless a company obtains a permit allowing those discharges. Wastewater from concrete plants typically contains high pH, oils, greases, and high levels of solids. When these solids settle they can form sediment deposits that destroy plant life and spawning grounds of fish. Alkaline waters that wash-off trucks and from concrete manufacturing sites are highly corrosive. Rather than get individual discharge permits with strict waste limits, most concrete manufacturing facilities treat, and often recycle, their process wastewaters onsite.

More information is available on stormwater permits in New England at: <https://www.epa.gov/npdes-permits/npdes-stormwater-permit-program-new-england>.

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM



Seated, Nunzio DiMarca,
standing Neal Perry, Pio Frittitta
and Vincenzo Buonanno.

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

"If your dreams don't scare you, they are not big enough."

"Si tus sueños no te asustan, entonces no son lo suficientemente elevados."

- Muhammad Ali

Author David Grann to speak at Nashua Public Library Attorney, Author, Professor, Poet Espada is White Fund Lecturer

Tickets still available for Beyond the Book event

New Yorker writer David Grann will appear at the Nashua Public Library on Sunday, October 21, at 2 p.m. He is the author of "Killers of the Flower Moon," the 2018 selection of the Nashua Reads: One City, One Book program.

David will give a brief presentation and be interviewed on stage by Lisa Allen, and a question and answer session will follow. Toadstool Books will sell copies of the author's books for signing.

Tickets are \$10 in advance and \$12 at the door. Advance tickets are available at mktix.com/npl and at the front desk in the library.

The event is sponsored by the Friends of the Nashua Public Library and the Ella Anderson Trust.

Private reception

The Friends of the Library will hold a private author reception for its members at 1 p.m. before the public presentation. If you are not a member and wish to attend the private reception, join online (nashualibrary.org/connect/friends-of-the-library/join) or at the front desk in the library.

Once you are a Friends member and have purchased your \$10 ticket to the presentation, RSVP for the private reception by emailing carol.eyman@nashualibrary.org or calling (603) 589-4610 by Wednesday, October 17.

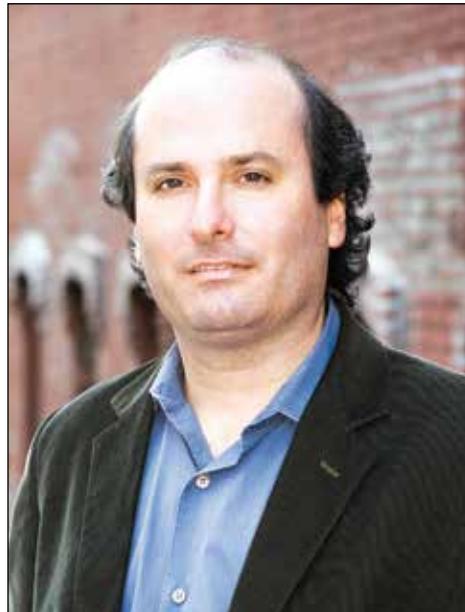
David Grann is a #1 New York Times bestselling author and an award-winning staff writer at The New Yorker.

His first book, "The Lost City of Z: A Tale of Deadly Obsession in the Amazon," was shortlisted for the Samuel Johnson Prize and chosen as one of the best books of 2009 by numerous publications. It won the Indies Choice award for best nonfiction book of the year.

Grann's second book, "The Devil and Sherlock Holmes," contains many of his New Yorker stories, and was named by Men's Journal as one of the best true crime books ever written.

Several of Grann's works have served as source material for feature films, including "The Old Man and the Gun," starring Robert Redford.

Before joining The New Yorker in 2003, Grann was a senior editor at The New Republic and executive editor of The Hill. He holds master's degrees in international relations from the Fletcher School of Law and Diplomacy and in creative writing from



David Grann, author of "Killers of the Flower Moon," will talk at the Nashua Public Library on October 21 as part of the Nashua Reads: One City, One Book program.

Boston University, and a bachelor's degree from Connecticut College.

About the book

In the 1920s, members of the Osage Native American nation in Oklahoma were the richest people per capita in the world after oil was discovered beneath their land. Then, one by one, they began to be killed off under mysterious circumstances.

Many of those who dared to investigate the killings were themselves murdered. As the death toll climbed, the FBI under young director J. Edgar Hoover took up the case. Agents infiltrated the region and together with the Osage they began to expose one of the most chilling conspiracies in American history.

The book has been a #1 New York Times bestseller for over a year. Following a highly publicized bidding war for the rights, the film based on the book is now in production, starring Leonardo DiCaprio with Martin Scorsese as director.

The library has over 100 copies of "Killers of the Flower Moon," including print, large print, e-book, audio on CD, and downloadable audio versions. To reserve a copy, call (603) 589-4611 or visit www.nashualibrary.org and click Catalog.

The library is located at 2 Court Street. For directions and information on parking go to nashualibrary.org/visit/directions. For other information, call (603) 589-4610.

Award-winning, American poet, Martín Espada, the first Latino to win the Ruth Lilly Poetry Prize, will read from various works during the Tuesday, Oct 23, White Fund Lecture Series event offered in partnership with Northern Essex Community College on Tuesday, at 6 p.m. at the Lawrence Public Library, 51 Lawrence St.

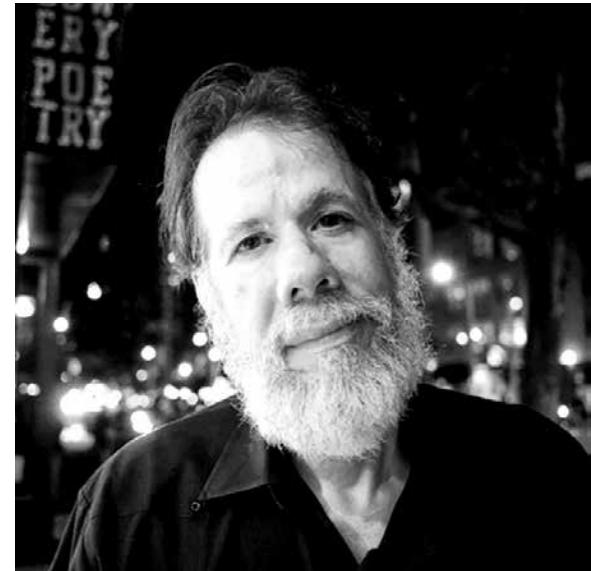
There will be a discussion group on Thursday, Oct. 18, at 6 p.m. in the LPL.

The Ruth Lilly Prize honors a living U.S. poet for outstanding lifetime achievement. Espada was awarded the prize in recognition of his contribution to poetry.

Born in Brooklyn, New York, in 1957, Espada has published almost 20 books as a poet, editor, essayist, and translator. His latest collection of poems is titled "Vivas to Those Who Have Failed." Other books of poems include "The Trouble Ball," "The Republic of Poetry," and "Alabanza."

In addition to receiving the Ruth Lilly Poetry Prize, he is the recipient of the Shelley Memorial Award, the Robert Creeley Award, the National Hispanic Cultural Center Literary Award, an American Book Award, an Academy of American Poets Fellowship, the PEN/Revson Fellowship and a Guggenheim Fellowship. "The Republic of Poetry" was a finalist for the Pulitzer Prize. The title poem of his collection "Alabanza," about 9/11, has been widely anthologized and performed.

He earned a bachelor's in history at the University of Wisconsin-Madison and a Juris Doctorate from Northeastern University. As an attorney, he served as supervisor of Su Clínica Legal, a legal services program for low-income, Spanish-speaking tenants in Chelsea. As a poet, an essayist, an editor, and a translator, he has dedicated himself to the pursuit of social justice, and fighting for



Award-winning poet Martín Espada will be the Oct. 23, White Fund lecturer.

the rights of Latino community.

Espada is a professor of English at the University of Massachusetts-Amherst.

The White Fund's purpose is to have a free series of interactive presentations for Lawrence area adults, youth, and children. The audience is encouraged to seek wisdom, cultural enrichment, and intellectual enhancement by attending and participating.

The views expressed in the White Fund Enlightenment Series Presentations are the views of the speaker and do not necessarily reflect the views or policies of Northern Essex.

Funded by a generous financial gift from the Honorable Daniel Appleton White, the White Fund Lecture Series has provided cultural conversation featuring well-known lecturers in fields such as history, literature, travel, the arts, and politics. The White Fund is collaborating with Northern Essex on this series.

For additional information or to be notified of upcoming events in the White Fund Enlightenment Series, contact Analuz Garcia at agarcia@necc.mass.edu or call 978-738-7423.

Es facil encontrarnos / It's easy finding us
Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@Rumbonews.com

AVISO IMPORTANTE

AVISO DE LA FECHA LIMITE DE INVIERNO PARA OBTENER EL PERMISO DE EXCAVACION DE LAS CALLES EN LA CIUDAD DE LAWRENCE, MASSACHUSETTS

La fecha límite para los permisos de excavaciones de calles y aceras es Noviembre 1, 2018. Todos los trabajos de excavaciones y remiendos otorgados bajo el límite de 1 de Noviembre deben ser completados a más tardar el 30 de Noviembre del 2018. Después de Noviembre 1, 2018, solo permisos de emergencia soportados por una justificación por escrito serán aprobados por el Director de DPW.

Carlos Jaquez

AVISO IMPORTANTE

El Departamento de Obras Públicas de la Ciudad de Lawrence, Massachusetts está buscando equipos para la removida de la nieve para esta temporada de invierno. Estamos buscando Camionetas (pick up trucks) de $\frac{3}{4}$ de toneladas o más, Camiones de 6 y 10 ruedas con regadoras de sal (Sanders) de 3 yardas o más, Niveladoras (Graders) y Cargadores Frontales (Front End Loaders).

Por favor, llame con la información del número de equipos disponibles.

Para fines de precios de pagos, llame a Derek Mason al 978-620-3372.

Carlos Jaquez

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Groups/Events at Nashua Library

Discussion group for teens at library

A new discussion group for teens starts up at the Nashua Public Library on September 19. The group is called You Are You—Y.A.Y. Whether you're straight, gay, or not sure, join us for open conversation, support, laughs, and snacks. Let's celebrate You!

The group will meet on the following Wednesdays at 4 p.m., downstairs in the Large Meeting Room: October 17, and November 21. No registration is required.

Join a Book Group

If you love reading and talking about what you've read, join the Nashua Novel Readers at the Nashua Public Library this fall. The group usually meets on the second Thursday of the month at 7 p.m. in the Conference Room.

Members of the group rotate leading the discussion each month. Upcoming selections are:

10/11: "The Day the World Came To Town" by Jim DeFede

11/8: "Killers of the Flower Moon" by David Grann (2018 Nashua Reads book)

If you need copies of the books, call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

Writers and Illustrators Group Launches at Nashua Library

A new group for writers and illustrators will begin meeting at the Nashua Public

Library this fall. If you're between the ages of 15 and 25 and you're looking to share your work, hone your craft, or exchange ideas, join us! The group will meet on the following Wednesdays at 6:30 pm in the Large Meeting Room: October 10, November 14.

Are You Almost a Grownup? Take Adulting 101

If you're between the ages of 15 and 25, and you feel like you've almost but not quite joined grownup society, come to the Nashua Public Library for Adulting 101, real-life lessons you may have missed in school. The classes are all held on Thursdays at 6:30 p.m. The fall schedule is:

November 1: Job Searching

How to decipher job advertisements and figure out if you are qualified to apply. The library is located at 2 Court Street. Visit nashualibrary.org/visit/directions for directions and parking information. For other information, contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or (603) 589-4610.

Fall Craft Classes for Adults

Enjoy a night out with friends at monthly adult craft classes at the Nashua Public Library. The classes, for ages 18 and up, will be held on the following Thursdays at 7 p.m.:

10/18: Decoupage pumpkins. See samples at www.tinyurl.com/nplpumpkincraft. Open to the first 16 people who arrive.

11/15: Decorative bulletin boards. See

samples at www.tinyurl.com/nplbulletin. Open to the first 16 people who arrive.

Fall Events for Kids, Tweens, and Teens

New events for kids at the Nashua Public Library this fall include Family STEM nights and SunDay FunDays. Old favorites include craft classes for ages 2 and up, and storytimes for all ages. In October, Play and Learn Workshops are back on Wednesday mornings, as well as a pumpkin decorating contest, Halloween costume party, and family film and craft. For more information and to find out if registration is

required, go to tinyurl.com/nplkid.

New for ages 12 to 17 this fall is "Y.A.Y.: You Are You," a chance for teens--whether straight, gay, or not sure--to gather for open conversation, support, laughs, and snacks. Returning for teens are C.H.A.O.S: Come Hang Around our Space, Animondays, Random Fandom, and Button Mashers. Get all the details at tinyurl.com/npleteen.

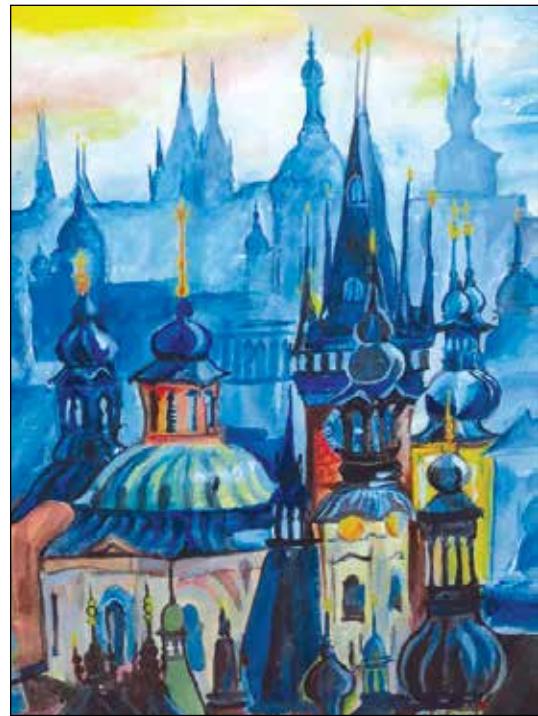
Tweens ages 9 to 12 should keep Thursdays at 4:15 p.m. open twice a month for programs involving crafts, yoga, Zumba, and food. Details at tinyurl.com/npltween.

Vivid Colors Coming to Nashua Library

"Vivid," an exhibition of acrylic, oil, and watercolor paintings by local artist Raksha Soni, is on display at the Nashua Public Library from October 1 to 30, 2018. The collection of 26 paintings shows the culture, spirit, and beauty of different places around the world.

"With gratitude and admiration for Mother Earth," Soni says, "my paintings capture special moments of travel, architecture, city life, folk art, and Indian culture."

Soni is a software engineer by profession with a lifelong passion for art. After working in the corporate world for more than two decades, she has returned to her fine arts training and committed to being a full-time artist. She also provides custom art and design, art consultation, and art classes.



NUEVOS MIEMBROS SON BIENVENIDOS





Semana Hispana esta en reclutando nuevos Miembros para el festival 2019 con nuestro tema:

"Niños especiales, para Corazones especiales"

Con este tema:
Queremos crear conciencia orientando a las familias de niños con Necesidades especiales.
Que recursos estan disponibles en cada agencia de nuestra comunidad?
Enseñar a los padres aceptar su condición.

Por tal motivo, te invitamos a participar como Miembro Activo o como Voluntario ya que conlleva el esfuerzo de toda una comunidad...

Para mas informacion (978) 702-6470



Artist's reception

You can meet the artist at a reception in the Nashua Public Library Image Gallery on Sunday, October 28, from 2 p.m. to 4 p.m. The event is free and open to the public.

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo



ALMACÉN DE
COMIDA
DE FIN DE SEMANA
PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR

JUEVES
4:00 - 6:00PM

Para establecer una cita comunicarse con:
CATHY FLYNN
978-725-6611 ext. 121
cflynn@lmvymca.org



CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Bon Appétit! – Julia Child Opera!

November 3, 2018, 7:30 pm

Trinity Episcopal Church - 81 Elm Street, Concord

Who ever knew cooking could be so funny?

Join us for a food-inspired evening with Boston-based performers Vanessa Schukis and Pianist Scott Nicholas, as they present Lee Hoiby's comic one-act opera, Bon Appetit!, based on the culinary icon Julia Child.

Schukis is a recognized actress and a character mezzo who will keep you laughing with her fast-paced rendering of Julia Child

in the kitchen.

Nicholas, based in Boston, is an accomplished pianist with a repertoire spanning classical and musical theater. Delightful gastronomical songs will round out the evening.

Tickets: \$30. Delicious refreshments included. Wine sold separately. Tickets: www.concordwomenschorus.org or (978) 369-0839.



Join us for food, fun and entertainment!

Lee Hoiby's comic one-act opera

Bon Appétit!

Based on the culinary icon, Julia Child

November 3, 2018, 7:30 pm

Trinity Episcopal Church, 81 Elm Street, Concord

Enjoy a food-inspired evening with Boston-based performers Vanessa Schukis and Pianist Scott Nicholas, as they present Lee Hoiby's comic one-act opera, *Bon Appétit!* along with a montage of food-related songs.

Delicious refreshments included. Wine and raffle tickets sold separately.

Doors open at 7:30

Tickets: \$30
concordwomenschorus.org
or call (978) 369-0839
Tickets available at the door



A Fundraiser for
the Concord Women's Chorus

www.rumbonews.com

SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

1	2	3
9		4
7	5	1
2	1	
	8	1
	5	4
9	5	2
6		3
3		7

It's easy
finding

Rumbo

(978) 794-5360

Groundwork Farmers Markets

Mercado Agrícola

July 6th - October 27th

10:00 am — 3:00 pm



Wednesdays
Miércoles

Campagnone North Common
(across from Senior Center
155 Haverhill St.)
Lawrence

Fridays
Viernes

254 Broadway
(Rt. 28 - next to Methuen
Federal Credit Union)
Methuen

Saturdays
Sábados

Sullivan Park (Rt. 114)
(Intersection of North Parish
Rd. & Winthrop Ave.)
Lawrence

We Accept / Aceptamos

Cash, Debit, Credit, EBT/SNAP/Food Stamps, WIC,
Senior Coupons, Holy Family Hospital Farmers Market Vouchers

For more information / Para más información

info@groundworklawrence.org - (978) 974-0770

groundworklawrence.org/farmersmarket



Holy Family Hospital



Bank of America



Lawrence



Village

Rumbo

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**

NIIP Peer2Peer Resources for
People with Disabilities

The education division

T
raining
L
earning
C
ollaborative

Attend our One Day
Disability Awareness and
Cultural Competence
Training!

**2018 Training Dates
Remaining**

September 27th
October 11th
November 16th
December 19th

Northeast Independent Living Program
20 Ballard Road, Lawrence, MA

8:00am - 8:30am Sign-in
8:30pm - 4:30pm Training

Continental Breakfast & Lunch Provided

To register contact:
Sheila Hegarty
shegarty@nilp.org
978-687-4288 x162

* limit of 4 slots per organization
* sponsored by NIIP supporters

* Sign up for this special introductory
offer of \$99 per person!

CEU's Available



Did you know that most
accommodations for accessibility are
less than \$100?

Can you name Alternative Therapies for
pain management?

Did you know that people with
disabilities experience more abuse in
nursing homes and institutions than in
the community?

* TLC is available to provide
customized training to all your
employees contact us for
pricing.



Please contact us at least
2 weeks before a training
for reasonable accommodations

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 246/2018
In City Council
September 5, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 16, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.010 of the Municipal Code (Parking Prohibited on Certain Streets – At All Times), to be inserted in the proper alphabetical order:

Myrtle Court, both sides, between Myrtle Street and Erving Avenue

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 228/2018
In City Council
September 5, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 16, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Durham Street, north side, from a point twenty (20) feet westerly of the intersection of South Broadway to a point forty (40) feet westerly of the intersection of South Union Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 178/2018
In City Council
September 5, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 16, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Andover Street, south side, from a point eighty-two (82) feet easterly of the intersection of South Union Street to a point one hundred and two (102) feet easterly of the intersection of South Union Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 179/2018
In City Council
September 5, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 16, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Bailey Street, south side, from a point one hundred and fifty (150) feet easterly of the intersection of Phillips Street to a point one hundred and seventy (170) feet easterly of the intersection of Phillips Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 249/2018
In City Council
August 21, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 16, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended as follows:

BY DELETING current Section 8.28.020 – Definitions – as of the Municipal Code Section (Regulating the Maintenance of Abandoned and Foreclosing Residential Properties), and inserting in its place and stead a new Section-8.28.20-Definitions to provide definition of terms to be referenced in said section.

AND ADDING a new Section 8.28.025- Fire Inspections, Fire Alarm Systems, and Security.

THEN BY DELETING existing Section 8.28.30-Registration of Abandoned and/or Foreclosing Residential Properties Duty to Provide Written Notice of Abandoned Property and/or Mortgage Foreclosure in its entirety.

AND INSERTING in its place and stead the following new Section 8.28.30- Registration of Abandoned and/or Foreclosing Residential Properties Duty to Provide Written Notice of Abandoned Property and/or Mortgage Foreclosure.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

The above information is provided to serve as notice of the public hearing to be conducted on the date, time and location referenced herein and is not to be construed or considered a complete copy of any of the provisions referenced. A complete and unabridged copy of the proposed ordinance may be viewed, examined and copied at the Office of the City Clerk, City Hall, 200 Common Street, Lawrence, MA during business hours of 8:30 a.m. to 4:30 p.m. or may be viewed on the “City Council – Public Hearings” section of the City Website.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 262/2018
In City Council
September 5, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 16, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by DELETING the following paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking):

Boston Street, west side, from a point 215 feet northerly of the intersection of Mann Street to a point 235 feet northerly of the intersection of Mann Street.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 276/2018
In City Council
September 5, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 16, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by DELETING the following paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking):

Nelson Street, north side, from a point twenty (20) feet easterly of the intersection of Congress Street to a point forty (40) feet easterly of the intersection of Congress Street.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

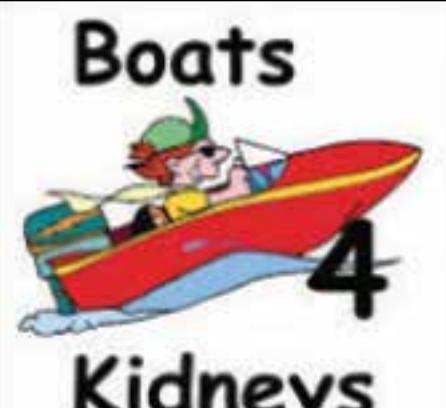
Attest: William J. Maloney, City Clerk

¿Busca trabajo?

iAdecco está contratando!

Tenemos posiciones en manufactura en el área de Milford, NH con 1er y 2do turnos disponibles.

Para más información, favor de llamar al
603.598.0117



Donate your Boat,
Car, Truck, RV,
Plane, or Real Estate
to help people needing
organ transplants on
MatchingDonors.com
Free Vacation Voucher
Boats4Kidneys.com

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after October 9, 2018 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

1. 2008 Honda Civic
VIN# 2HGFG12628H515913
2. 2002 Toyota Camry
VIN# 4T1BE32K92U568362
3. 2005 Nissan Altima
VIN# 1N4AL11D05C317713
4. 2004 Ford Focus
VIN# 1FAFP33Z84W181407

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
9/22, 10/1, 10/8

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias
BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística

ENMARCAMOS
CUADROS
978-390-4081

Todo Tipo de Impresos
Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

CENTRAL
TAXI/LIVERY SERVICE

\$4.00 LOCAL HASTA 3 PERSONAS

Airport Service \$50.00
Viaje cómodo y seguro
Más barato que UBER

Servicio local y larga distancia
Buscamos choferes

978-475-6555

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)



Canal Street Gym

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM

ReStoreSM

647 Andover Street

Lawrence, MA 01843

Tel: 978-686-3323

www.mvrestore.org

Store Hours

Wednesday-Friday: 10am-6pm

Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, comre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)
Tuesday-Friday: 10am-5:00pm
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase



Daybreak Shelter needs help



Daybreak Shelter ofrece refugio de emergencia para personas bajo la influencia del alcohol y otras drogas.

Todos los huéspedes tienen acceso a una cena caliente, una ducha caliente y un alojamiento seguro para dormir, pero necesitan ayuda. Necesitan urgentemente toallas, sábanas y fundas de almohada porque se lavan todos los días.

También puede contribuir con artículos de papel (platos, tazas, etc.), artículos de tocador y restos de comida de fiestas y eventos. Dan la bienvenida a todo, incluidas las donaciones en efectivo.

El trabajo que este refugio hace es increíble para ayudar a las personas a recuperar sus vidas con educación, capacitación, asesoramiento o lo que sea que necesiten.

Vaya a su sitio web para ver más fotos.

Daybreak Shelter offers emergency shelter for individuals under the influence of alcohol and other drugs.

Every guest has access to a hot dinner, warm shower, and safe sleeping accommodations but they need help. They urgently need towels, sheets and pillow cases because they get washed every day.

You may also contribute with paper goods (plates, cups, etc.), toiletries and left over food from parties and events. They welcome everything including cash donations.

The work this shelter does is amazing helping people get their lives back with education, training, counseling or whatever they may need.

Go to their website to see more photos.

Greg Davenport, Program Director.
Daybreak Shelter
19 Winter Street, Lawrence, MA 01841
PHONE (978) 975-4547
FAX (978) 975-2672

Busque a Rumbo en su página de Facebook

¡Gane más dólares de SNAP con el Programa de Incentivos Saludables!

Gaste sus dólares de SNAP en frutas y vegetales frescos de granja con los vendedores minoristas que participan en el Programa de Incentivos Saludables (HIP) y reciba de inmediato el monto de su compra en su tarjeta de EBT!

Mercados de granjeros

Busque a los granjeros participantes en los mercados programados regularmente en su ciudad o en lugares cercanos, donde venden frutas y vegetales frescos.



Granjas con puestos fijos

Tiendas en granjas donde usted puede comprar frutas y vegetales frescos, directamente de las manos que los cosecharon.



Mercados móviles

Mercados que llevan productos de granja frescos directamente a su comunidad.



CSA Farm Shares

Servicio por membresía que le brinda a su familia frutas y vegetales frescos cada semana.

Mire cuánto puede ganar cada mes! (según la composición familiar)

\$40 1 A 2 PERSONAS | \$60 3 A 5 PERSONAS | \$80 6 O MÁS PERSONAS

Spanish/Español

SUDOKU Resuestas/Answers

5	1	4	8	2	6	9	3	7
8	9	3	1	7	4	6	2	5
6	7	2	3	5	9	1	4	8
2	8	1	4	6	5	3	7	9
4	3	9	7	8	1	2	5	6
7	5	6	9	3	2	8	1	4
9	6	7	5	1	3	4	8	2
1	2	8	6	4	7	5	9	3
3	4	5	2	9	8	7	6	1

Es facil encontrar a Rumbo

(978) 794-5360
Rumbo@Rumbonews.com



We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including MEDICAID MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

MASSEALTH NOW COVERS
Filings, Dentures and More for adults!
Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos para adultos!
Llámenos ahora!



Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an Appointment
TODAY!

978.683.2200

Hablamos Español

DENTAL dReams

dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex Street - Lawrence

In the Essex Plaza Shopping Center, Next to Market Basket Supermarket
En la Essex Plaza Shopping Center, Al lado de Market Basket Supermarket

New Patients
Oferta Introducción
\$145
Adults & Children
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta



30% Off All DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible